

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى
الأصوات الجهورية و المهموسة
(الدراسة الصوتية)



بحث تكميلي

مقدمة لاستيفاء الشروط لنيل الدرجة الأولى
في اللغة العربية و أدبها (S. Hum)

PERPUSTAKAAN IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS k A-2013 033 BSA	No. RES : A-2013/BSA/033
	ASAL BUKU :
	TANGGAL :

إعداد:

إرما مولدا

رقم التسجيل: A.12.08.43

شعبة اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا - إندونيسيا

٢٠١٣ / ١٤٣٤ هـ

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله ربّ العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وآله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي حضرته الطالبة:

الاسم : إرما مولدا

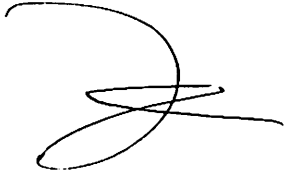
رقم القيد : A.١٢.٨.٤٣

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الأصوات المجهورة و المهموسة
وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس الجامعة.

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها كَلِيّة الآداب

المشرف



أحمد زيدون الماجستير



الدكتور أحمد فاطر المرشاد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٨٠٦٠٩١٩٨٧٠٣١٠٠٤

رقم التوظيف: ١٩٧٦٠٨٠٢٢٠٠٣١٢١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الأصوات المجهور و المهموس

بحث تكميلي لنيل شهادة الدرجة الجامعية (S. Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

إعداد الطالبة : إرما مولدا رقم القيد: A.12.08.043

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة الجامعة وتقرر قبوله شرطا لنيل شهادة الدرجة الجامعية (S. Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، وذلك في يوم الثلاثاء، ٥ فبراير ٢٠١٣ م. وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

١. الدكتور أحمد فائز الرّشاد الماجستير رئيسا ومشرفا ()
٢. الدكتور اندوس أحمد زيدون الماجستير مناقشا ()
٣. الدكتور أسيف أباس عبد الله الماجستير مناقشا ()
٤. الأستاذ حريص الصفي الدين الماجستير سكرتيرا ()

عميد كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية


الدكتور حريص الدين عقيب الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٧١٧١٩٩٣٠٣١١٠٠٧

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناه:

الاسم الكامل : إرما مولد

رقم القيد : A.١٢٠٨٠٤٣

عنوان البحث التكميلي: التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على

مستوى الأصوات المجهورة و المهموسة

أحقق بأنّ البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الجامعيّة (S. Hum)

الذي ذكرت موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينتشر بأية

إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوما ما - انتحالية هذا

البحث التكميلي.

سورابايا، ١١ يناير ٢٠١٣



إرما مولدا

المستخلص

Abstrak

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الأصوات

المجھورة و المھموسة

(Analisis Kontrasif antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia dari fonetik bersuara dan tidak bersuara).

Bidang Linguistik yang mempelajari, menganalisis, dan membicarakan runtutan bunyi-bunyi bahasa ini disebut *fonologi*. Objek kajian ini dibedakan menjadi dua *fonetik* dan *fonemik*. Secara umum *fonetik* itu adalah studi fonologi yang mempelajari ilmu tanpa memperhatikan apakah bunyi-bunyi tersebut mempunyai fungsi pembeda makna atau tidak. Sedangkan *fonemik* adalah bunyi bahasa yang memperhatikan fungsi bunyi tersebut sebagai pembeda makna. Dan disini penulis menganalisa dari segi fonetiknya saja.

Adapun permasalahan yang akan dikaji dalam skripsi ini adalah: (i) Apa saja perbedaan keluarnya fonetik bersuara dan tidak bersuara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia. (ii) Apa saja perbedaan sifat fonetik bersuara dan tidak bersuara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia. (iii) bagaimana perubahan suara dari kedua fonetik bersuara dan tidak bersuara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia.

Tujuan pembahasan ini untuk mengetahui : (i) Untuk mengetahui perbedaan keluarnya fonetik bersuara dan tidak bersuara dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia. (ii) Untuk mengetahui perbedaan sifat fonetik bersuara dan tidak bersuara dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia. (iii) Untuk mengetahui perubahan suara dari fonetik bersuara dan tidak bersuara dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia.

Dalam penelitian literetur skripsi ini menggunakan metode Deskriptif dengan analisis komparatif, yaitu pendekatan deskriptif dan perbandingan antara bahasa induk (b1) dan bahasa tujuan (b2) serta perbedaan keduanya. bagi penutur asli (b1) pembahasan atau penjelasannya ditempuh dengan menggunakan metode induktif dan deduktif untuk mengkaji persamaan atau perbedaan antara huruf bersuara dan tidak bersuara bahasa Arab dan bahasa Indonesia secara lebih jelas dengan menggunakan perangkat ilmu linguistik sebagai alat analisisnya.

dalam penelitian ini penulis menyimpulkan bahwa :

1. Terdapat persamaan dari fonetik yang bersuara dan tidak bersuara dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia, baik dari bentuk sifat maupun tempat keluarnya huruf. Misalnya huruf (B),(L) dalam bahasa indonesia termasuk fonetik bersuara dan dalm bahasa arab adalah huruf (ب),(ل).
2. Perbedaannya terlihat dari pengelompokan antara fonetik bersuara dan tidak bersuara dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia . Misalnya dalam bahasa Arab, 29 hurufnya dibagi menjadi dua bagian. Fonetik bersuara antara lain:

- ت، fonetik tidak bersuara . ن، م، ل، غ، ع، ظ، ض، ر، ز، ذ، د، ج، ب
ه، ك، ق، ف، ط، ص، ش، س، خ، ح، ث. Hanya huruf hamzah saja yang
tidak tergolong fonetik bersuara maupun tidak bersuara. Sedangkan untuk
fonetik bersuara dan tidak bersuara dalam bahasa Indonesia itu dibedakan dari
konsonan dan vokal, semua huruf vokal adalah fonetik bersuara, sedangkan
konsonan dibedakan menjadi konsonan bersuara dan tidak bersuara. Adapun
konsonan bersuara antara lain: V, W, Y, R, Z, M, N, B, D, G, L. Sedangkan
konsonan tidak bersuara adalah: P, T, K, H, S, F, X.
3. Poin-poin persamaan dalam suara huruf B1 dan B2 bersifat lebih mudah.
Sedangkan poin-poin perbedaan berpotensi memberikan kesulitan dalam
proses pembelajaran, pemahaman, serta penerapan suara huruf Arab bagi
orang Indonesia, terutama bagi pelajar Indonesia.

Dengan demikian, tampak jelas bahwa antara fonetik bersuara dan tidak
bersuara dalam bahasa Arab maupun bahasa Indonesia memiliki persamaan dan
perbedaan yang jelas, yaitu dari segi bentuknya.

محتويات البحث

صفحة الموضوع

أ	 تقرير المشرف
ب	 اعتماد لجنة المناقشة
ج	 الاعتراف بأصالة البحث
د	 كلمة الشكر و التقدير
و	 محتويات البحث
ط	 المستخلص
١	 الفصل الأول : أساسيات البحث
١	 ١. مقدمة
٣	 ٢. أسئلة البحث
٣	 ٣. أهداف البحث
٤	 ٤. أهمية البحث
٤	 ٥. توضيح المصطلحات
٥	 ٦. حدود البحث
٦	 ٧. الدراسات السابقة
٦	 ٨. هيكل البحث
٩	 الفصل الثاني : الإطار النظري
٩	 ١. تعريف علم الأصوات
١٠	 ٢. تقسيم علم الأصوات
١٢	 ٣. علم الأصوات النطقي

١٢	٤ . جهاز النطقى
١٤	٥ . أعضاء النطق فى الأصوات العربية
١٨	٦ . عملية إنتاج الأصوات
٢٠	٧ . كيفية النطق
٢١	٨ . تصنيف الأصوات
٢١	أ . الصامتة
٢٦	ب . الصائتة

٣٠ الفصل الثالث : منهجية البحث

٣٠	١ . مدخل البحث ونوعه
٣١	٢ . بيانات البحث ومصادرها
٣١	٣ . أدوات جمع البيانات
٣٢	٤ . طريقة جمع البيانات
٣٢	٥ . تحليل البيانات
٣٣	٦ . تصديق البيانات
٣٤	٧ . خطوات البحث

٣٥ الفصل الرابع : العرض البيانات وتحليلها ومنقشتها

	١ . عرض البيانات عن مخرجين الحرفين المهموسة والمهجورة فى
٣٥	اللغة العربية و اللغة الاندوسية
	٢ . عرض البيانات على فرق بين صفاتان الحرفين فى اللغة العربية
٥٣	و اللغة الإندونيسية
٥٥	٢ . عرض البيانات عن تغيير الحرفين فى اللغة العربية و اللغة الاندوسية .

٥٩ الفصل الخامس: الخاتمة

٥٩ ١. النتائج

٦١ ٢. والاقتراحات

المرجع
الملاحق

الفصل الأول

أساسيات البحث

١. مقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم , الحمد لله نحمده و نستعينه و نستغفره . أشهد أن لا اله الا الله و أشهد أن محمدا عبده ورسوله . والصلاة والسلام على افصح العرب الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد الأمين وعلي آله و صحبه أجمعين والتبعين ومن تبعهم بإحسان الى يوم الدين, أما بعد.

فهذه الرسالة الجامعية أخذتها الباحثة تحت الموضوع "التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الأصوات المجهرية و المهموسة " قدمتها الباحثة كشرط من شروط الإمتحان للحصول على شهادة الجامعة (S1) بكلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن أمبيل الإسلامية سورابايا.

اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم عند ابن جني، وبعض المحدثين يعرفها بأنها نظام من رموز ملفوظة عرفية، بواسطتها يتعاون ويتعامل أعضاء المجموعة الاجتماعية المعنية.^١

اللغة ظاهرة اجتماعية والظواهر الاجتماعية ليست ثابتة بل تتعرض للتغير باستمرار، والتغير تحكمه في الغالب قوانين تكاد تكون ثابتة. و حدث التغير في علم اللغة من جميع جوانبها يعني الصوتية والصرفية، والنحوية، والدلالية، والمعجمية.^٢ تتناول اللغة الاندونيسية مساعدة كثيرة من اللغة الأجنبية، ولا سيما اللغة التي اتصف بالدولي، فإن عملية اقتراض اللغة الأجنبية قد حدثت من لغة الملايو. المفردات من اللغة الأجنبية التي تستعمل في اندونيسيا مثل، اللغة السنسكريتية والعربية والفارسية

^١ . توفيق محمد شلهين، علم اللغة العام، (القاهرة: مكتبة وهبة، ١٩٧٠ م) ص. ١٣.

^٢ . Chaer, Abdul dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1995). Hal. 17

والتاميلية والبرتغالية والصينية والانجليزية والهولندية واليابانية وغيرها. إدخال عنصر اللغة الأجنبية وفقا لتاريخ الأمة الاندونيسية.

اللغة العربية كما هو المعلوم هي ما نطق به العرب أي آلة يعبر أمة من الناس السامية الأصلية كان منشؤها شبه جزيرة العرب . ويريد هنا اللغة العربية الفصحى عند العرب.^٢

يمكن تعرف علم الأصوات بصياغة مبسطة بأنه علم يدرس الأصوات اللغوية. وهو علم واسع المجال له فروع كثير يختلف بينها صفة ومنجا وموضوعا. وقد أخطأ البعض في قولهم إن علم الأصوات هو ما يطلق عليه المصطلح "فونيتيك" أو "فونولوجيا" مع أنهما فرعان من فروعه الكثيرة. كما أخطاء الكثير عند ما قلوا إن علم الأصوات هو علم التجويد والصحيح أن الأخير ليس إلا فرعاً تطبيقاً من فروع علم الأصوات.^٤

فالنظر إلى الأصوات من حيث كونها مادة منطوقة مرسله من متكلم إلى سامع يقضي تفريع علم الأصوات إلى ثلاثة فروع هي: علم الأصوات النطقى

الفيزيائى، (أو الأكوستيكي) وعلم الأصوات السمعى. ولكل خصائص ومجالاته فالأول

ينظر في كيفية إصدار هذه الأصوات، بالإشارة إلى مخرجها وسمتها النطقية، والثانى مجله النظر في الذبذبات التى تحتها هذه الأصوات فى الهواء. أما الثالث فيعرض لوقع هذه الآثار فى أذن السامع، من الناحيتين العضوية والنفسية، وقد جرى العرف على تقسيم فرع رابع يخضع نتائج ما توصلت إليه الفروع الثلاثة الأولى للتجريب والتوثيق بوساطة الآلات والأجهر الصوتية، ومن ثم سمي هذا الفرع علم الأصوات المعملى أو التحريى أو العملى.^٥

^٢. إبراهيم أنيس، الأصوات اللغة، (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٠)، ص. ٥٩١.

^٤. مناع مهدي محمد، علم الأصوات اللغوية، (بيروت: لبنان، ١٩٩٨)، ص. ١٦٠.

^٥. كمال محمد بشر، علم الأصوات، (القاهرة : دار غريب، ٢٠٠٠)، ص. ٥٠٠.

في هذه البحث تناقش على الاختلافات من حيث اللغة نظام الصوت . لأن من حيث تعلم اللغة أجنبية من الأفضل أن تبدأ من أصغر الأشياء . من أجل تسهيل نطق اللغة المعنية . استخدم الباحثون عدة طرق لتحليل الاختلافات من حيث اللغة من هذا النظام سليمة المجهور و المهموس.

٢ . أسئلة البحث

- اما أسئلة البحث التي سوف يحاول الباحث الإجابة فهي :
- أ. ما فرق بين مخرجين الحرفين المجهورة و المهموسة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية ؟
 - ب. ما فرق بين صفتين الحرفين في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية ؟
 - ج. كيف تغيير الحرفين في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية ؟

٣ . أهداف البحث

- أما الأهداف التي يسعى إلى تحقيقها فهي ما يلي :
- أ. معرفة فرق بين مخرجين الحرفين المجهورة و المهموسة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.
 - ب. معرفة صفتين الحرفين في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.
 - ج. معرفة تغيير الحرفين في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

٤ . أهمية البحث

تأتي أهمية هذا البحث مما يلي :

أ. الفرق بين الخاصيتين في العكس تماما . من أجل التمييز والتفريق بين الأصوات المجهور و المهموس في اللغة الإندونيسية و الاصوات المجهور و المهموس . باللغة العربية.

ب. هذه الدراسة التقابل اللغوي هو شرح الفروق في لغات أو أكثر . جعل هؤلاء الباحثين الفرق من حيث أنظمة الصوت الذي يمكن أن يفهم لأن هناك صعوبات في اللغة الأجنبية من حيث النطق بسبب النطق المختلفة المستخدمة في اللغة اليومية

ج. في هذه الدراسة تهدف أيضا إلى تسهيل تعلم اللغة بسهولة من أبسط الأمور . قد يفسر الصعوبات في نظام الصوت من اللغتين العربية والإندونيسية.

٥ . توضيح المصطلحات

يوضح الباحث فيما يلي المصطلحات التي تتكن منها صياغة عنوان هذا البحث , وهي :

أ. التحليل التقابلي : المقارنة بين اللغتين ليسنا مشتركين في أرومة واحدة، كالمقابلة بين الفرنسية والعربية مثلا، أو بين الإنجليزية والعربية مثلا آخر.^١

ب. اللغة العربية : المعلوم هي ما نطق به العرب أي آلة يعبر أمة من الناس السامية الأصلية كان منشؤها شبه جزيرة

^١ . أحمد سليمان ياقوت، في علم اللغة التقابلي (إسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٢ م) ص.٧.

العرب . ويريد هنا اللغة العربية الفصحى عند العرب.^٧

ج. اللغة الإندونيسية : ما كان في بلد إندونيسيا ونطق إندونيسيون كاللغة الوطنية.^٨

د. المستوى الاصوات : نطاق أو رتبة (علي مستوا الوطنى)^٩ ج صوت , نبرة أو مجموعة نبرات تصدر عن تموجات أوتار الحنجرة وتخرج من فم الإنسان.^{١٠}

هـ. المجهورة : الأصوات التي يهتز الوتران الصوتيان عند نطقها.^{١١}
و. المهموسة : (مفع) من الكلام : غير الظاهر ومن الحرف غير المجهور والحرف المهموسة عشرة يجمعها.^{١٢}

٦ . حدود البحث

يتحدد البحث في رواية أولاد حارتنا لنجيب محفوظ على التقابل بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ. أن موضوع الدراسة في هذا البحث هو التقابلي المستوى الأصوات المجهور و المهموس في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

ب. أن هذا البحث يركز في الدراسة التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوي الأصوات المجهورة و المهموسة وهي : صفة الحرفين من حيث المجهور و المهموس, وتفسير الاختلافات.

^٧ إبراهيم أنيس, الأصوات اللغة, (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية, ١٩٩٠) ص. ٥٩١.

^٨ بطرس البستان, محيط المحيط, (لبنان: ١٩٤٤-١٩٧٩) ص. ٦٣.

^٩ أحمد العابد وأخرون, المعجم العمى الاساسى للناطقين بالعربية ومتعلميها, (تنس: لادوس, مجهول السنة) ص. ٣٢٤.

^{١٠} لوى معلق, منهج في اللغة والأعلام, ص. ٦٣٦.

^{١١} نصر الدين إدريس, علم الأصوات العربية, (كلية الآداب سنن أميل الإسلامية الحكومية: سورابايا, ٢٠٠٩) ص. ٢٨.

^{١٢} لوى معلق المنجد, في اللغة والأعلام, ص. ٢٩.

٧ . الدراسات السابقة

فيما يلي البحوث التي تناولت مثل الموضوع :

أ. سیتی مسنونیک "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الافعال" (٢٠٠٨).

ب. ريسا فوروانتي "التحليل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الاسماء"، (٢٠٠٧).

ج. ليليك مغفرة "التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم الإشارة"، (٢٠١٠).

هذه الأطروحة دراسة ويتم تقييم الاختلافات المذكورة أعلاه أطروحة من حيث الكائنات . يناقش هذا البحث حول الفرق من الخطوط نظام الصوت . ولكن جعل نظام مناهج البحث نفسها تقريبا .

٨ . هيكل البحث

سيكون هذا البحث عند اكتماله على الهيكل التالي :

الفصل الأول : أساسيات البحث

- مقدمة
- أسئلة البحث
- أهداف البحث
- أهمية البحث
- توضيح المصطلحات
- حدود البحث
- الدراسات السابقة

- هيكل البحث

الفصل الثاني : الإطار النظري

١. تعريف علم الأصوات
٢. تقسيم علم الأصوات
٣. علم الأصوات النطقي
٤. جهاز النطق
٥. أعضاء النطق في الأصوات العربية
٦. عملية إنتاج الأصوات
٧. كيفية النطق
٨. تصنيف الأصوات
- أ. الصامتة
- ب. الصائتة

الفصل الثالث : التحليل التقابلي

١. مدخل البحث ونوعه
٢. بيانات البحث ومصادرها
٣. أدوات جمع البيانات
٤. طريقة جمع البيانات
٥. تحليل البيانات
٦. تصديق البيانات
٧. خطوات البحث

الفصل الرابع : عرض البيانات و تحليلها ومنقشتها

١. عرض البيانات عن مخرجين الحرفين المهموس والمهجور في اللغة العربية و اللغة

الاندونيسية

٢. عرض البيانات عى فرق بين صفاتان الحرفين في اللغة العربية و اللغة

الإندونيسية

٣. عرض البيانات عن تغيير الحرفين في اللغة العربية و اللغة الاندونيسية

الفصل الخامس: الخاتمة

١. النتائج

٢. التوصيات والافراحات

المرجع

الفصل الثاني

الإطار النظري

١. تعريف علم الأصوات

علم الأصوات هو ذلك العلم الذي يدرس الأصوات اللغوية من ناحية وصف مخارجها وكيفية حدوثها وصفاتها المختلفة التي يتميز بها صوت عن صوت، كما يدرس القوانين التي تخضع لها هذه الأصوات في تأثرها بعضها ببعض عند تركيبها في الكلمات أو الجمل.^{١٣}

علم الأصوات هو بصورة بسيطة بأنه العلم الخاص بدراسة الأصوات اللغوية . التعريب إلى فونولوجيا التعرب للمصطلح الإندونيسية (*fonologi*) لا للمصطلح (*phonologie*).^{١٤} وقال عبد الخير ، يتكن فونولوجيا من كلمتين ، كلمة "فون" (*fon*)

هي الصوت ، كلمة "لوكي" (*logi*) هي العلم .^{١٥}

استخدم دي سوسور مصطلح *fonetik* للدلالة على فرع من علم اللغة التاريخي الذي يحلل الأحداث والتغيرات والتطورات التي تلحق الصوت عبر السنين . كما استخدم مصطلح *fonologi* لدراسة العملية الميكانيكية للنطق وعده علما مساعدا لعلم اللغة . أما مدرسة براغ فتستخدم *fonologi* على عكس ما ذهب إليه سوسور، فهو عندها " :ذلك الفرع من علم اللغة الذي يعالج الظواهر الصوتية من جهة وظيفتها اللغوية " ولهذا يرى تروبتكوي الفونولوجيا فرعاً من علم اللغة، أما *fonetik* فقد

^{١٣} . عبد الحليم ، *شذرات من فقه اللغة والأصوات*، (القاهرة: مطبعة الخ سين السلامية، ١٩٨٩ م) . ص. ١٥٨.

^{١٤} . كمال محمد بشر، *علم الأصوات* (القاهرة: دار غريب، ٢٠٠٠) ص. ٢٩.

^{١٥} Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2007), hal. 10.

أخرجه كل من تروبتسكوي وياكسون من علم اللغة، واعتبراه علما من علوم الطبيعة
بقدم يد المساعدة لعلم اللغة^{١٦}.

علم الأصوات فرع من علم اللغة العام ومهمته دراسة الكلم . والكلام هو
الوسيلة اللغوية الوحيدة المستخدمة عالميا للاتصال بين أفراد الجنس البشرى (يستثنى
من هؤلاء المصابون بعاهات النطقية أو السمعية أو عقلية) .

٢. تقسيم علم الأصوات

ويتفرع علم الأصوات بين فروع ثابتة معروفة من أهمها:

أ) علم الأصوات النطقي (*fonetik artikulatoris*)، وهو يدرس وصفا وتحليلا
خصائص الصوت الإنساني ويعالج الهيكل البنية التركيبية والتشريحية لأعضاء
النطق من أجل الوقوف على إنتاج الأصوات اللغوية وقدراتها الوظيفية (كجهاز التنفس والتصويت والنطق).^{١٧}

يختص علم الأصوات النطقي بثلاثة جوانب هي:

١) دراسة الأصوات المنطوقة والتفريق بينها من حيث المخرج (لثوية -

شفهية و... إلخ)، والكيفية التي تنطق بها (انفجارية -

احتكاكية)، وصفاتها (مجهورة - مهموسة)، ونوعها (أنفية - فموية)

إلى غير ذلك من التصنيفات.

٢) الطريقة التي بها تكون والأعضاء المستخدمة في هذا التكوين.

٣) وظيفة الصوت المنطوق.^{١٨}

ب) علم الأصوات الاكوستيكي (*fonetik akustik*)، وهو يدرس الجانب الفيزيائي
للصوت الإنساني أثناء مرحلتها الانتقالية بعد خروجها على شكل

^{١٦}. كمال محمد بشر، علم اللغة العام (القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٦) ص. ٣٣.

^{١٧}. John Lyons, *Pengantar Teori Linguistik*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1995), hal. 108.

^{١٨}. كمال إبراهيم بدر، علم اللغة المبرمج - الأصوات ونظام الصوت مطبقا على اللغة العربية، (الرياض: جامعة الملك سعود، ١٩٩٨)، ص. ٦.

الذبذبات والموجات من فم المتكلم وعند انتقالها في الهواء حتى وصولها إلى أذن السامع . فموضوع دراسة هذا العلم : سعة الصوت (*amplitudo*) , ودرجة الصوت (*frekuensi getaran*) , ونوع الصوت (*timber*)^{١٩} . وقال دكتور كمال إبراهيم بدرى ، ويختص علم الأصوات الأكوستي بجانبين هما:

- (١) دراسة الموجات والذبذبات الصوتية التي أحدثها المتكلم.
 - (٢) دراسة الوسيط الذي انتقل عبره الكلام إلى أذن السامع^{٢٠}.
- ت) علم الأصوات السمعي (*fonetik auditoris*) , وهو يدرس ميكانيكية الجهاز السمعي وتأثره بالأصوات من حيث تموجاتها , واستقبالها , وتحويلها إلى برقيات مرمزة عبر سلسلة الأعصاب والدماغ^{٢١} . وهذا الدراسة ذات جانبين هما:

- (١) جانب عضوى ويتركز في دراسة فسيولوجية . الأذن وما يرتبط بها من أجهزه السمع.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- (٢) جانب نفسي ويتركز في دراسة سيكولوجية الاستماع من حيث التأثير في المستمع واستجابته للمتكلم ومن حيث العمليات العقلية التي تجري في ذهنه لتفسير الكلام^{٢٢} . ومن أهم الدراسة التي تتعلق بالكلام ، باللغة هي علم الأصوات النطقي.

^{١٩} . مناق مهدي محمد , علم الأصوات اللغوية , (بيروت: لبنان, ١٩٩٨) ص. ١٩ .

^{٢٠} . كمال إبراهيم بدرى , (الرياض: جامعة الملك سعود, ١٩٩٨), ص. ٦ .

^{٢١} . مناق مهدي محمد , علم الأصوات اللغوية , ص. ١٩ .

^{٢٢} . كمال إبراهيم بدرى , علم اللغة المرمج- الأصوات ونظام الصوت مطبقاً على اللغة العربية. ص. ٦ .



٣ علم الأصوات النطقي

يقسم علم الأصوات النطقي إلى قسمين:

- أ. الفونيتيك: أو علم الأصوات المجردة، بدراسة الأصوات دون نظر إلى وظيفتها وما يؤديه إلى التقابل بين الأصوات من تغيير في المعنى. بل هي دراسة للأصوات من حيث ميكانيكية إصدارها.
- ب. الفونيميك: بدراسة وظيفة الصوت وما يؤديه التقابل بين صوت وصوت من اختلاف في المعنى، مثل الفرق بين "مل و بل".^{٢٣}

٤ جهاز النطق

يحدث الكلام نتيجة لنشاط يقوم به عدد من الأعضاء في الجسم الإنساني، يطلق عليها علماء الأصوات أعضاء النطق (*Proses Fonasi*) أو جهاز النطق (*Alat Ucap*). وكان من الشائع أن أعضاء النطق لها وظائف حيوية أساسية تتمثل في عملية الشهيق والزفير بالنسبة للرئتين، وتذوق الطعام بالنسبة للسان والبلعوم والحلق لبلعة وغير ذلك أما الكلام فهو الوظيفة الثانوية لهذه الأعضاء. ولكن هذا الرأي لم يعد مقبولا الآن عند بعض علماء الأصوات المعاصرين، فهم يرون أن أعضاء النطق بالصورة التي هي عليها قد هيئت للقيام بعملية الكلام، بمقدار ما شكلت للقيام بهذه الوظائف الحيوية مثل التنفس وتناول الطعام.

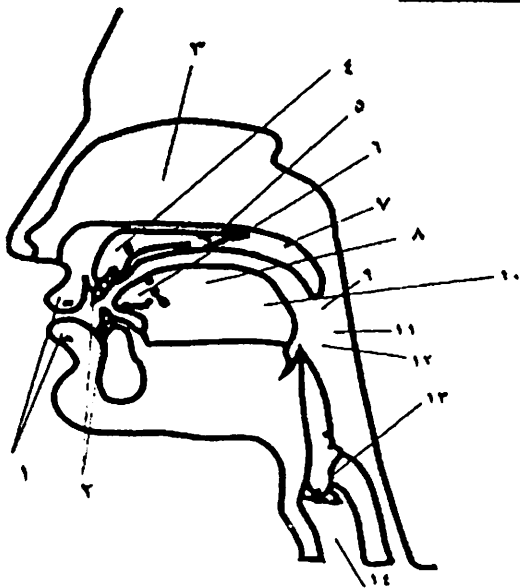
وتتمثل أعضاء النطق أو جهاز النطق في الكل الآتي بعد ترتيبها ابتداء من الحجاب الحاجز وانتهاء بالشفيتين وذلك طبقا لخروج تيار الهواء المنبعث من الرئتين والذي تعترضه أعضاء النطق في موضع مختلفة فيحدث الصوت اللغوي.

واللغويون أنفسهم يعرفون ذلك ويدركونه تماما ، ولكنهم — بحكم تخصصهم — لا يستطيعون الدخول إلى هذا الجانب الواسع المعقد ، ويكتفون بالنظر في هذا الجزء

^{٢٣}. كمال إبراهيم بدري، علم اللغة المرمج-الأصوات ونظام الصوت مطبقا على اللغة العربية، ص. ٦٣.

المعين والمحدد باتفاقهم من " الرتتين حتى نهاية الرأس بما ينتظمه من أعضاء لها دخل مباشر في عملية إصدار الأصوات , كالأنف والفم بكل أعضائه .^{٢٤}

وهذه هي جهاز النطق:



Labial	Lips	Bibir	الشفتان	1.
Dental	Teeth	gigi atas dan bawah	الأسنان العليا والسفلى	2.
	nasal cavity	rongga hidung	التجويف الأنفي	3.
Alveolar	Alveolae	Gusi	اللثة	4.
Palatal	hard palate	langit-langit keras	الغار (الحنك الصلب)	5.
Velar	soft palate	langit-langit lunak	الطبق (الحنك اللين)	6.
Uvular	Uvula	anak tekak	اللهاة	7.
Apikal	front of tongue	ujung lidah	مقدم اللسان	8.

^{٢٤}. كمال بشر , علم الأصوات, ص. ١٣١.

<i>Dorsal</i>	<i>back of tongue</i>	pangkal lidah	مؤخر اللسان	9.
<i>Faringal</i>	<i>Pharynx</i>	Kerongkongan	الحلق	10.
	<i>Epiglottis</i>	Epiglottis	لسان المزمار	11.
	<i>wind-pipe</i>	Pita suara	القصبة الهوائية	12.
<i>Laringal</i> ^{٢٧}	<i>Larynx</i> ^{٢٨}	(pangkal tenggorokan)	الحنجرة ^{٢٩}	13.

٥ . أعضاء النطق في الأصوات العربية

قبل أن لدراسة الأصوات اللغوية وما تتركب منه , لا بد من شرح أعضاء النطق وأجرائها المتباينة . وإن نظرة واحدة إلى الشكل الآتي لتوضح تلك الأعضاء .

أ. القصبة الهوائية:

وافها يتخذ النفس مجراه قبل اندفاعه الحنجرة . وقد كان يظن قديما أن لا أثر لها في الصوت اللغوي , بل هي مجرد طريق للتنفس , ولكن البحوث الحديثة برهنت على أنها تستغل في بعض الأحيان كفراغ رنان ذي أثر بين درجة الصوت , ولا سيما إذا كان الصوت عميقا .^{٢٨}

(١) الحنجرة - Pangkal Tenggorokan (larynx):

يعين علماء اللغة أن الحنجرة هي أعضاء النطق لها وظائف حيوية لأن فيها وتران صوتيان *vocal cord* الذي يهتز نظامي لينتج الصوت.^{٢٩} والحنجرة عبارة عن حجرة متسعة نوعا ما ومكونة من ثلاثة غضاريف , الأول أو العلوى منها ناقص الاستدرات من خلف وعريض بارز

^{٢٥} . كمال محمد بشر, علم الأصوات (القاهرة: دار غرب, ٢٠٠٠) ص. ١٣٤.

^{٢٦} . نفس المرجع , ص. ١٣٤.

^{٢٧} . Chaer, *Linguistik Umum* (Jakarta: Rineka Cipta, 2007) hal. 105.

^{٢٨} . مناع مهدي, علم الأصوات اللغوية , (بيروت: لبنان, ١٩٩٨) ص. ٢٩-٣٠.

^{٢٩} . Kholisin, M.Hum, dkk. *Buku Ajar Fonologi Bahasa Arab* (Malang: Universitas Malang. 2003) , hal , 20.

من الأمام . ويعرف الجزء البارز منه بتفاحة آدم . أما الغضروف الثاني فهو كامل الاستدارة , والثالث مكون من موضوعتين فوق الغضور الثاني من خلف .

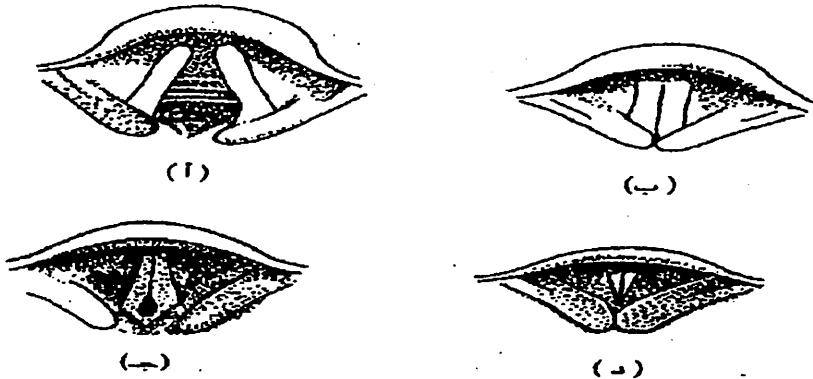
والوتران الصوتيان هما رباطان مرنان يشبهان الشفتين , يمدان أفقياً من الخلف إلى الأمام , حيث يلتقيان عند ذلك البروز الذي نسميه بتفاحة آدم .

أما الفراغ الذي بين الوترين فيسمى بالمزمار . وفتحة المزمار تنقبض وتنبسط واستعدادهما للاهتزاز , فكلما زاد توترهما زادت نسبة اهتزاز في الثانية , فتختلف تبعاً لهذا درجة الصوت . وللمزمار غشاء نسميه لسان المزمار , ووظيفته الأصلية أن يكون بمثابة صمام يحمي طريق التنفس في أثناء عملية البلع .^{٣٠} وهو "الهمزة و الهاء" .

(٢) الوتران الصوتيان – (Vocal Cord) Pita Suara :

لهما قدرة على الحركة وعلى اتخاذ أوضاع مختلفة تؤثر في الأصوات

الكلامية.^{٣١} وهذه صور الأوضاع الأربعة .



^{٣٠} . إبراهيم أنيس , الأصوات اللغوية (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية, ١٩٩٠) ص. ١٩٠.

^{٣١} . كمال محمد بشر, علم الأصوات (القاهرة: دار غريب, ٢٠٠٠) ص. ٦٥.

أ) الأوتار الصوتية في التنفس , وهو وضع إصدار الأصوات المهموسة مثل التاء و الثاء والحاء والخاء... إلخ .

ب) الأوتار الصوتية في وضع إصدار نغمة موسيقية , وهو وضع النطق بالأصوات المهجورة , كالباء والجيم والdal والذال... إلخ, والحركات العربية جميعا , قصيرها وطويلها على سواء.

أ. وضع الأوتار الصوتية في حالة الوشوشة.

ب. وضع الأوتار الصوتية في حالة النطق بهمزة القطع العربية.^{٣٢}

٣) الحلق - Kerongkongan (pharynx) :

هو الجزء الذى بين الحنجرة والفم . وهو فضلا عن أنه مخرج لأصوات لغوية خاصة , يستغل يصفة عامة كفراغ رنان يضخم بعض الأصوات بعد صدورها من الحنجرة .^{٣٣}

٤) اللسان - Lidah (tongue).

تعود القدماء أن ينسبوا النطق إلى هذا العضو بصفة خاصة . ولا غرابة في هذا , فاللسان عضو هام في عملية النطق , لأنه مرل وكثير الحركة في الفم عند النطق , فهو ينتقل من وضع إلى آخر فيكيف الصوت اللغوى حسب أوضاعه المختلفة . وقد قسمه علماء الأصوات إلى ثلاثة أقسام : الأول منها أول اللسان بما في ذلك طرفه , والثاني وسطه , والثالث أقصاه .^{٣٤}

اللسان قابلا للتكييف وخفة لتحرك في الكلام.^{٣٥}

٥) الحنك الأعلى , Langit- langit (plalate) :

هو العضو الذى يتصل به اللسان في أوضاعه المختلفة . ومع كل وضع من أوضاع اللسان بالنسبة من أجزاء الحنك الأعلى تتكون مخارج كثير

^{٣٢} . إبراهيم أنيس , الأصوات اللغوية , ص. ٢٠ .

^{٣٣} . نفس المرجع , ص. ٢٠ .

^{٣٤} . نفس المرجع , ص. ٢٠ .

^{٣٥} . Kholisin, M.Hum,dkk.,Buku Ajar Fonologi Bahasa Arab, hal.21.

من الأصوات . وينقسم الحنك أو الجزء الصلب منه , ثم أقصى الحنك أو الجزء اللين منه ثم اللهاة .^{٣٦}

٦) اللهاة – Anak tekak (uvula) :

أما اللهاة فهي نهاية الحنك اللين ولها – كما هو معروف – دخل في نطق القاف العربية الفصيحة كما ينطقها مجيد والقراءت في مصر اليوم .^{٣٧}

٧) التجويف الأنفي – Rongga Hidung (nasal caviti) :

أعضاء الذي مجاوز الهواء إذا يتلفظ الصوت، كما في الميم والنون . ووظيفة التجويف الأنفي للفراغ صوت مجهور.^{٣٨}

٨) الشفتان – Bibir (lips) :

للشفتين وظيفة ملحوظة مع بعض الأصوات , فهما تنفرجان حيناً وتستديران أو تنطبقان حيناً آخر , وهكذا نلاحظ تغيراً في شكل الشفتين أثناء النطق. وتختلف عادات المتكلمين في استعمال حركة الشفتين والارتفاع بها , فمن الشعوب من تتميز عادات النطق لديهم بكثيرة الحركة في الشفتين , ومنهم من يقصدون في هذا , كالعرب بوجه عام , أو الناطقين باللغة العربية.^{٣٩}

تلك هي أنه من الواجب أن يضاف إليه دائماً في دراسة الأصوات وعملية النطق . على أنه من الواجب أن يضاف إليها عضو آخر لا يقل أهمية إن لم يكن أكثر منها أهمية وهو الرتثان. فبغير الرتثان لا تكون عملية التنفس وبغير التنفس يكن الكلام بل تكن الحياة نفسها . فبعض الأعضاء التي سبقت الإشارة إليها قد يصيبه اضطراب أو خلل, ومع هذا فتظل عملية النطق تؤدي صورة من الصور, ولكن الرتثان لا يمكن الاستغناء عنهما في النطق.

^{٣٦} . إبراهيم أنيس , الأصوات اللغوية , ص. ٢٠.

^{٣٧} . نفس المرجع , ص. ٢١.

^{٣٨} . Kholisin, M.Hum,dkk., *Buku Ajar Fonologi Bahasa Arab*, hal.29.

^{٣٩} . إبراهيم أنيس , الأصوات اللغوية , ص. ٢٢.

و عملية التنفس عادة تتكون من سهيق وزفير , أى إدخال الهواء و إخراجة . والمرء حين يكون صحيحا معافى لا يشعر بهذه العملية , كما أنه لا يسمع لها صوتا , لأن مجرى الهواء معها يكون خاليا من أية عقبة تعترضه . فإذا كان المرء مصابا بـ زكام أو برد فقد يسمع خشخشة لتنفسه . وكذلك قد يحدث للنائم أن أقصى حنكه يصيبه نوع من التراخي , يترتب عليه ذلك لصوت الذى نسميه سنجيرا . وهذا النوع من الأصوات ليس من موضوع بحثنا فى قليل أو كثير . ولكننا نبنغى البحث فى الأصوات المقصودة التى لنا إرادة فى صدورها , وهى التى تتكون من تغيير وضع أحد تلك الأعضاء الأنفة الذكر فى أثناء مرور النفس إلى خارج الفم.^{٤٠}

٦. عملية إنتاج الأصوات

تتحرك أعضاء النطق حركات متواصلة عند التكلم . وهذه الحركات المتواصلة تسمى بـ "عملية النطق" . الأعضاء التى تشترك فى عملية النطق نوعان : الأعضاء المتحرك وهى اللسان والشفة السفلى , وأعضاء الثابتة وهى كثيرة وتشتمل على بقية الأعضاء المتحرك . وأقصى نقطة عند إلتقاء بين عضو المتحرك والثابت يسمى "بالمخرج" .^{٤١}

الأنواع الرئيسة للأصوات العربية مع مخرجها:

- أ. شفوية (bibir) وهى (م , ب).
- ب. سنانية شفوية (bibir gigi) وهى (ف).
- ج. بين الأسنان (diantara 2 gigi) وهى (ث , ذ , ظ).
- د. أسنانية — لثوية (lidah dan gigi) وهى (ت , د , ض , ط , ل , ن).
- هـ. لثوية (lidah) وهى (ر , ز , س , ص).

^{٤٠}. نفس المرجع , ص. ٢٢.

^{٤١}. كمال إبراهيم بدري , علم اللغة المرجع , ص. ١٨.

- و. لثوية -حنكية وهي (ج، ش).
- ز. وسط الحنك (langit-langit keras) وهي (ئ).
- ح. أقصى الحنك (langit-langit lunak) وهي (خ، غ، ك، و).
- ط. لهوية (anak lidah) وهي (ق) .
- ي. حلقيه (tenggorokan) وهي (ع، ح) .
- ك. حنجرية (kerongkongan) وهي (ء، ه).
- إن الأصوات التي يشترك اللسان في إنتاجها تسمى أصوات لسانية وتسمى التي تصدر من الحلق أصوات حلقيه والتي تنطق في الحنجرة أصوات حنجرية... إلخ، وسيأتى بيانها على سبيل التفصيل:
- أ. شفتاني: هو الصوت الذي يشترك الشفتان في إنتاجه وهو " الباء والميم والواو".
- ب. شفهي أسناني: هو الصوت الذي يشترك شفهي أسناني في إنتاجه وهو " الفاء".
- ج. بين أسناني: هو الصوت الذي يشترك بين أسناني في إنتاجه وهو " الثاء والذال والطاء".
- د. ذلقي لثوي أثنائي: هو الصوت الذي يشترك في نطقه ذلق اللسان مع أصول ثنايا العليا في إلتقاء مع اللثة. وهو " التاء والذال والطاء والضاء واللام".
- ه. ذلقي لثوي: هو الصوت الذي يشترك في نطقه ذلق اللسان مع اللثة وهو " الزاء والسين والصاد والراء".
- و. طرفي غاري: هو الصوت الذي يشترك في نطقه طرف اللسان مع الغار وهو " والجيم والشين".

- ز. وسطي غاري: هو الصوت الذى يشترك فى نطقه وسط اللسان مع الغار وهو "الياء".
- ح. قصى طبقي: هو الصوت الذى يشترك فى نطقه أقصى اللسان مع الطبقي وهو " الخاء والغين والكاف".
- ط. قصي لهوي: هو الصوت الذى يشترك فى نطقه اللهاة مع أقصى الحنك وهو "القاف".
- ي. جذري حلقي: هو الصوت الذى يشترك فى نطقه الحلق مع جذران اللسان وهو " العين والحاء".
- ك. حنجري: هو الصوت الذى يشترك فى نطقه الحنجرة أو المزمار وهو " الهمزة والهاء".^{٤٢}

٧. كيفية النطق

كيفية النطقي أو طريقة النطق هي تتوقف على شكل أو صورة الاعتراض لمجرى الهواء بواسطة النواطق، فإذا كان الاعتراض كلياً بحيث يؤدي إلى تجمع الهواء خلفه ثم يفتح ويسمع انفجار حيث يوصف الصوت بأنه انفجاري *terapan*. أما إذا كان الاعتراض جزئياً بحيث يسمع لتيار الهواء بالمرور من بين النواطق مع حدوث احتكاك مسموع سمي الصوت احتكاكي *gesekan*. وقد توصف بعض الأصوات بأنها مطبقة. ويحدث ذلك نتيجة لارتفاع طرف اللسان واقصاه نحو الحنك ويتقعر وسطه مما يكون فراغا يضخم الصوت نسمية الإطباق فالفرق بين الطاء والتاء أن الأول مطبق والثاني غير مطبق أو مرقف.^{٤٣}

وقد يعدّ الجهر والهمس بعض العلماء الأصوات من صفات النطق ولكنهما معياران هامان من معايير تصنيف الأصوات يسحقان وقفة خاصة، ولعلنا قد لاحظنا من قبل أن الجهر *bersuara* يحدث نتيجة لتذبذب الوتران الصوتيان، أما الهمس *tidak*

^{٤٢}. الثالثيات الصغرى، مصطلح يدخل تحت الصوتان المتقابلان، والمتقابل معناه الاختلاف فى صفة واحدة والشابه فى بقية الصفات

^{٤٣}. حلمي خليل، الكلمة، (اسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥ م) ص. ٢١٣.

bersuara فيظهر من عدم تذبذب الوتران أي أن التفرقة الحاسمة بين الصوت المجهور والصوت الم هموس منطوقة بتذبذب الوتران الصوتيان أو عدم تذبذبها. والأصوات الصائتة *vokal* كلها مجهورة.^{٤٤}

٨. تصنيف الأصوات

ليست اللغة في الحقيقة الا ظاهرة صوتية، وقدما عرفنا ابن جني بقوله إنها " أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم " ، لذا فإن كل لغة من لغات العالم تتكون من عدد محدود من الوحدات الصوتية المميزة لها، هذه الوحدات الصوتية، تكون آلاف الكلمات ذات الدلالات المختلفة، ويتوقف صحة النطق لهذه الأصوات على مدى معرفة الناطق لهذه الأصوات لتتضح الدلالات وليتم الفهم السليم لمعاني هذه الأصوات . قسم اللغويون أصوات اللغة إلى قسمين رئيسيين:

أ. أصوات الصائتة أو الساكنة.

ب. أصوات الصائتة أو اللين أو الحركة .^{٤٥}

١. الصائتة

الأصوات الصائتة *konsonan* وتسمى بالحروف عند علماء العربية تختلف من لغة إلى أخرى، ولكن درجة الاختلاف هنا أقل من درجة الاختلاف بين اللغات في حالة الحركات.

ويختلف أسس ال تقسيم باختلاف وجهات النظر وباختلاف الغرض . والقاعدة العامة على كل حال هي تقسيم الأصوات الصائتة إلى ثلاثة تقسيمات رئيسية باعتبار ثلاث^{٤٦} :

^{٤٤} . حلمي خليل، الكلمة، ص. ٢١٥.

^{٤٥} . عبد الحليم، شذرات من فقه اللغة والأصوات، (لقاهرة، مطبعة الحسنى السلامية، ١٩٨٩). ص: ١٨١

^{٤٦} . كمال محمد بشر، علم اللغة العام الأصوات، ص. ٨٧.

أ) تقسيم الأصوات الصامتة إلى مجموعة بحسب وضع الأوتار الصوتية، أى حيث ذبذبة هذه الأوتار أو عدم ذبذبتها أثناء النطق
.point of articulation

(١) قد ينفرج الوتران الصوتيان بعضها بعضاً عن بعض أثناء مرور الهواء من الرئتين بحيث يسمحان له بالخروج دون أن يقابله أى اعتراض في طريقه، ومن ثم لا يتذبذب الوتران الصوتيان . وفي هذه الحالة يحدث ما يسمى بالهمس *tidak bersuara* . والصوت اللغوى الذي ينطق في هذه الحالة يسمى الصوت المهموس . فالصوت المهموس إذن هو الصوت الذي لا تتذبذب الأوتار الصوتية حال النطق به.

والأصوات المهموسة في اللغة العربية كما ينطقها مجيدو القراءات اليوم كما ينطقها المختصون في اللغة العربية هي: ط، ظ، ف، ق، ك، و^{٤٧}

وَأما في اللغة الإندونيسية هي: P, T, K, H, S, F, X^{٤٨}.

(٢) قد يقترب الوتران الصوتيان بعضهما من بعضاً أثناء مرور الهواء وأثناء النطق، فيضيق الفراغ بينهما بحيث يسمح بمرور الهواء ولكن مع إحداث اهتزازات وذبذبات منتظمة لهذه الأوتار وفي هذه الحالة يحدث ما يسمى بالمجهر، ويسمى الصوت اللغوى المنطوق حينئذ بالصوت المجهر *bersuara* . فالصوت المجهر إذن هو الصوت الذى تتذبذب الأوتار الصوتية حال النطق به.

^{٤٧} . كمال محمد بشر، علم اللغة العام الأصوات ، ص. ٨٧.

^{٤٨} . Verhaar, *Asas-Asas Linguistik Umum*. (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1996) hal. 48.

والأصوات الصامتة المجهورة في اللغة العربية كما نطقها اليوم هي : ب، ج، د، ذ، ر، ز، ض، ظ، ع، غ، ل، م، ن^{٥١}. وأما في اللغة الإندونيسية صوت مجهور هو: R,Z,M,N,B,D,G,W,Y^{٥٢}.

ب) تقسيم الأصوات الصامتة كذلك إلى مجموعات بحسب مواضع النطق أو مخارجه.

(١) أصوات شفوية *bilabial*, في اللغة العربية هي الباء، والميم^{٥١}.

أما في اللغة الإندونيسية هي: P,B,M^{٥٢}.

(٢) أسنانية شفوية *labio dental*, في اللغة العربية هي الفاء . أما في

اللغة الإندونيسية هي: F,V.

(٣) أسنانية أو أصوات ما بين الأسنان *apico interdental*, في اللغة

العربية هي: الثاء، والذال، والظاء . وغير موجودة في اللغة الإندونيسية .

(٤) أسنانية - لثوية *apico dental*, في اللغة العربية هي: التاء،

والدال، و الضاد، والطاء، واللام، والنون . أما في اللغة

الإندونيسية غير موجودة.

(٥) لثوي *Apico Alveolar*, في اللغة العربية هي الراء، والزاي،

والسين والصاد . أما في اللغة الإندونيسية هي: T, H, D, N, L.

(٦) أصوات لثوية - حنكية *Apico Palatal*, في اللغة العربية هي

الجيم الفصيحة و الشين . أما في اللغة الإندونيسية هي: R.

^{٥١}. كمال محمد بشر، علم اللغة العام الأصوات، ص. ٨٨.

⁵⁰. Verhaar, *Asas-Asas Linguistik Umum*. hal.64.

^{٥١}. كمال محمد بشر، علم اللغة العام الأصوات، ص. ٨٩.

⁵². Marsono, *Fonetik*, (Yogyakarta, Gadjah Mada University Press,2006)hal. 106

(٧) أصوات وسط الحنك *Medio Palatal*, في اللغة العربية

هي الياء . أما في اللغة الإندونيسية هي: Y.

(٨) أصوات أقصى الحنك *Dorso Velar*, في اللغة العربية هي:

الحاء، والغين، والكاف، والواو . أما في اللغة الإندونيسية

هي: K, G, X ..

(٩) أصوات لثوية *Uvular*, في اللغة العربية هي القاف.

(١٠) أصوات حلقيّة *Pharyngeal*, في اللغة العربية هي العين والحاء.

(١١) أصوات حنجريّة *Glottal*, في اللغة العربية هي الهمزة

والهاء.^{٥٣}

(ت) صفة الصوت أو طريقة النطق وهي تتوقف على شكل أو صورة

الاعتراض لمجرى الهواء بواسطة النواطق.

(١) الأصوات الانفجارية وتسمى الوقفات : إذا كان

الاعتراض كلياً بحيث يؤدي إلى تجمع الهواء خلفه ثم

يفتح ويسمح انقجار حيث يوصف الصوت بأنه

انفجاري . الأصوات الانفجارية في اللغة العربية هي الباء

والتاء و الدال و الضاد والطاء والكاف والقاف والهمزة

^{٥٤}. وأما الأصوات الانفجارية في اللغة الإندونيسية هي

. P, B, T, D, K, G^{٥٥}

(٢) الأصوات الاحتكاكية : إذا كان الاعتراض جزئياً بحيث

يسمح لتيار الهواء بالمرور من بين النواطق مع حدوث

احتكاك مسموع سمي الصوت احتكاكياً . الأصوات

^{٥٣} . حلمي خليل، مقدمة لدراسة اللغة، ص. ٢١٤.

^{٥٤} . كمال محمد بشر، علم اللغة العام الأصوات، ص. ٩٨.

^{٥٥} Marsono, *Fonetik*, hal.109

الاحتكاكية في اللغة العربية هي الفاء والطاء والذال والظاء والزاي والسين والصاد والشين والحاء والغين والهاء والعين والهاء.^{٥٦} الأصوات الاحتكاكية في اللغة العربية هي الفاء والطاء والذال والظاء والزاي والسين والصاد والشين والحاء والغين والحاء والعين والهاء.^{٥٧} وأما الأصوات الاحتكاكية في اللغة الإندونيسية هي F, V, S, Z, X

(٣) صوت انفجاري - احتكاكي أو مركب *Affricates*, في اللغة العربية هي الجيم، وأما الأصوات انفجاري - احتكاكية في اللغة الإندونيسية هي C, J.^{٥٨}

(٤) صوت مكرر *Trills*, يتكون هذا الصوت بأن تتكرر ضربات اللسان على اللثة تكرر سريعا. في اللغة العربية هي صوت الراء، وأما صوت مكرر في اللغة الإندونيسية هي R.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٥) صوت جانبي *Laterals*, وهو يتكون بأن يعتمد طرف اللسان على أصول الأسنان العليا مع اللثة. في اللغة العربية هي صوت اللام، وأما صوت جانبي في اللغة الإندونيسية هي L.

(٦) الأصوات الأنفية *Nasal*, تتكون الأصوات الأنفية بأن يجبس الهواء حبسا تاما في موضع من الفم ولكن يخفض الحنك اللين الهواء من النفاذ عن طريق الأنف، ومن



⁵⁸ Marsono, *Fonetik*, hal.80.

^{٥٦} حلمي خليل، مقدمة لدراسة اللغة □ ص.١٤٢.
^{٥٧} كمال محمد بشر، علم اللغة العام الأصوات ، ص. ٩٨.

الأصوات الأنفية في اللغة العربية هي الميم والنون^{٥٩}.
 وأما الأصوات الأنفية في اللغة الإندونيسية هي M, N.
 (٧) أنصاف الحركة *Semi Vowels*, في اللغة العربية هي
 صوت الواو والياء، وأما أنصاف الحركة في اللغة
 الإندونيسية هي W, Y.

٢) الصائتة

الصفة الأساسية المميزة لنطق الصوائت تقوم على شكل مرور
 الهواء المفتوح فيما فوق الحنجرة، وهذا الممر يكون صندوقا رنانا يعبر
 من الطبيعة السمعية للصوت الناتج عنذبذبه الوتران الصوتيان،
 ف لأشكال المختلفة التي يتخذها هذا الممر تغير من وقع الصوت في
 الأذن ومن ثم نسمع أصواتا متميزة، وبناء على ذلك عرفا علماء
 الأصوات الصوت الصائت بأنه صوت مجهور لا يسمع عند انتاجه
 احتكاك أو انفجار.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

واللسان والشفة هما العضوان الأساسيان اللذان هما محل
 كبير في تغير شكل الممر الهوائي، ومن ثم تلوين الصوت الناتج عنه
 تلونا متميزة به الصوائت بعضها بعضا.^{٦٠}

الحركات الأساسية في اللغة العربية ثلاث قصار هي الفتحة
 والضمة والكسرة. وثلاث طوال هي ألف المد وواو المد وياء المد.
 وكل من هذه الحركات الست يكون مرققا، إذا تلت
 صوتا مرققا، ويكون مفخما إذا تلت صوتا مفخما، تكون وبين
 الترقيق والتفخيم إذا تلت صوتا طبقيا أو لهويا.^{٦١}

^{٥٩}. كمال محمد بشر، علم اللغة العام الأصوات، ص. ١٣٠.

^{٦٠}. حلمي خليل، مقدمة لدراسة اللغة، ص. ٢٢١.

^{٦١}. عبد الله الغريبي، الأصوات العربية، (مكتبة الطالب المجتمعي)، ٩٨ ص. ٥١-٥٢.

أ) الأصوات الصائتة في اللغة العربية:

(١) الأصوات الأمامية

- الكسرة القصيرة والكسرة الطويلة نحو (بع) و (بيع)
- الفتحة الطويلة (باع)

والفرق بين الكسرة القصيرة والكسرة الطويلة

فرق في الكمية أما من حيث موقع اللسان فواحد في الحالتين

وهو رفع اللسان أمام التجويف الفموي، فالكسرة حركة مرتفعة

أمامية ويرمز للقصيرة ب /i/ وللطويلة ب /i:/.^{٦٢}

أما الفتحة الطويلة فهي حركة منخفضة

أمامية تنطق بترك اللسان في قاع الفم في القسم الأمامي

منه ويرمز لها ب x .

(٢) الأصوات المركزية

ليس في اللغة العربية صوت صائت

مركزي سوى الفتحة القصيرة نحو (كتب) والفتحة

القصيرة حركة متوسطة مركزية، معنى ذلك أنها تنطق

برفع اللسان إلى وضع وسط في منطقة الفم المركزية،

ويرمز لها ب /a/ . ومن هنا ندرك أن الفرق بين الفتحة

القصيرة والفتحة الطويلة أن الأولى متوسطة مركزية

والثانية منخفضة أمامية.^{٦٣}

(٣) الأصوات الصائتة الخلفية

يدخل تحت الصوائت الخلفية الضمتان :

القصيرة والطويلة، يرمز للأولى ب /u/ وللثانية ب /u: / , ولا

^{٦٢} . Verhaar, *Asas-Asas Linguistik Umum*, (Yogyakarta :Gadjah Mada ,2004)hal.33.

^{٦٣} . Verhaar, *Asas-Asas Linguistik Umum*, hal. 38.

فرق بينهما إلا في الطول. والضمة حركة مرتفعة
خلفية^{٦٤}.

٣) استدارة الشفتين:

يصاحب نطق الصوائت الخلفية حركة استدارة للشفتين، كما في
العربية عند نطق الضمة القصيرة أو الطويلة. ولا تعد هذه الحراك في اللغة
العربية معياراً وظيفياً وكذلك الإندونيسية. هاتان الحراك تان هما /i/ مقابل /y/
حيث تستدير الشفتان مع الثانية، ولا تستدير مع الأولى.
ولذا فإن الإنجليزى مثلاً يستطيع أن يفهم العربى الذى يخطئ
في نطق الأصوات الصامتة، ولكنه يجد صعوبة بالغة في الفهم إذا كان
الخطأ في نطق الحركة.^{٦٥}

وذلك يقودنا إلى المقارنة التالية للتفريق بين كل من
الأصوات الصامتة وأصوات الصائتة.^{٦٦}

الأصوات الصائتة	الأصوات الصامتة
ج) عند النطق بها يندفع الهواء من الرئتين ماراً بالحنجرة ويتخذ مجراه في الحلق والضم دون عوائق أو موانع.	ث) يتجسّس معها انجسّاساً محكماً فلا يسمح له بالمرور لحظة من الزمن، ثم يسمح له بالمرور فيحدث ما نسميه بالصوت فيحدث نوع من الصفير أو الحفيف.
خ) أصوات الصامتة كلها مجهورة.	ح) الأصوات الصامتة منها ما هو مجهور ومنها ما هو

^{٦٤}. Ibid, hal. 38.

^{٦٥}. عبد الحليم، شذرات من فقه اللغة والأصوات، ص. ١٨٧.

^{٦٦}. نفس المرجع، ص. ١٨٣.

	مهموس.
د) أصوات الصائتة أكثر وضوحا في السمع من الأصوات الصامتة.	د) الأصوات الصامتة أقل وضوحا في السمع من أصوات الصامتة.

الفصل الثالث

منهجية البحث

١. مدخل البحث ونوعه

من المدخل كان هذه البحث من البحث الكيفي الذي من أهم سماته أنه لا يتناول بياناته عن طريقة معالجة رقمية إحصائية.

إن هذه الدراسة هي دراسة كيفية (*Metode Penelitian Kualitatif*) التي تنتهج بالمنهج الوصفي (*Metode Penelitian Deskriptif*) والمنهج التقابلي (*Metode Penelitian Kontrastif*).

دراسة كيفية (*Metode kualitatif*) هي منهج البحث الذي لا يحتاج إلى تصميم فروض البحث ولا تستعمل الباحثة الرقم في التفسير عن الإنتاج^{٦٧}. وأما المنهج الوصفي (*Metode deskriptif*) يوصف المظاهر اللغوية بغير محاولة إيجاد العلل والأسباب . أى أنه يقتصر على عرض الاستعمال اللغوى لدى مجموعة معينة، في

زمان ومكان معين^{٦٨} digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وأما المنهج التقابلي (*Metode Kontrastif*) هي يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية وحدة أو عائلات مختلفة بهدف تيسير المشكلة التي تنشأ عند إلتقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية . المقصود هنا ، التحليل اللغوى يجرى على اللغة التى هى موضع التعليم واللغة الأولى للتعليم .^{٦٩}

ويرى عمر الصديق عبد الله أن ما يقصد بالتقابل اللغوى أو التحليل التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر مبينا عناصر التماثل والتشابه

⁶⁷ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. (Jakarta: Rineka Cipta.1998). hal . 12

^{٦٨} . توفيق محمد شلهين ، علم اللغة العام، ص. ٢٣.

^{٦٩} . عبد الراحمي ، علم اللغة التطبيقى وتعليم الأعرية ، (بيروت :دار المعرفة الجامعة ٢٠٠٠)، ص. ٤٥ .

والاختلاف بينهما بحذف التنوين بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعليمهم لغة أجنبية.^{٧٠}

ويرى بروتو (broto) التحليل التقابلي هو أن التحليل الذي يقارن بين لغتين كأساس المبادئ العلمية الذي يعتمد عليها اللغويون.^{٧١} والتحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم و اللغة الأجنبية التي بتعليمها. ويحتوي في هذه المناهج الخطرات التي تستعملها الباحثة في هذا البحث كما يلي:

٢. بيانات البحث ومصادرها

أن مصدر البيانات في هذا البحث تتكون من مصدر أساسي ومصدر ثانوي

أ. البيانات الأساسية هي صفة الحرفين وتفسير الاختلافات التي تدل على

التحليل التقابلي من حيث الجمهور والمهموس. وأما مصدر هذه البيانات فهي

"العلم الأصوات" لنصر الدين إدريس.

ب. البيانات الثانوية هي من الكتاب المرجع المتعلقة بموضوع البحث والمقالة المتصلة به.

٣. أدوات جمع البيانات

أما أدوات جمع البيانات في هذه البحث فهي الأدوات البشرية أي الباحث ذاته. البيانات الأساسية والبيانات الثانوية. والبيانات الأساسية مأخوذة من قاموس

^{٧٠}. عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى، (معهد الخرطوم

الدولي للغة العربية) ص. ٢٠

^{٧١}. A. S Broto, *Pengajaran Bahasa Indonesia Sebagai Bahasa Kedua Disekolah Dasar Pendekatan Linguistik Kontrastif* (Jakarta : Bulan Bintang 1980), hal 34.

Kamus Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia والبيانات الثانوية مأخوذة من كتب اللغة والتفاسير أو كتب أخرى لها علاقة بالموضوع.

٤. طريقة جمع البيانات

كان هذا البحث نوعاً من الدراسة المكتبية (*Penelitian Perpustakaan*) وهي الدراسة يقصدها جمع البيانات والأخبار بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة. فالطريقة التي تستخدمها الباحثة في عملية جمع البيانات هي الطريقة وثائقية (*Dokumentasi*) وهي المحاولة لتناول البيانات من مطالعة الكتب والمذكورة الملحوظة وغيرها. أما لل حصول إلى النتائج المرجوة في إقامة بحثها فتقدم الباحثة مما يلي:

- أ. قراءة الباحثة النظرية عن علم الأصوات في اللغة العربية والإندونيسية.
- ب. كتابة الباحثة عن الحروف في اللغة العربية والإندونيسية.
- ج. الاستنتاج .
- د. طريقة تحليل البيانات.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

لتحليل البيانات استخدمت الباحثة تحليل المضمون، بموضوع بحثها مثل السجلات والقوانين والأنظمة والصحف والمجلات وبرامج التلفزيون والكتب وهو أسلوب البحث العلم الذي تتم من غير اتصال مباشر حيث تكتفي الباحثة باختيار عدد من الوثائق المرتبطة وغيرها من المواد التي تحتوي المعلومات التي تب حث عنها الباحثة.^{٧٢}

وهذا البحث لتحليل الوثائق يعني لمعرفة ماالمضمون وأما المعنى الموجود في هذه الوثائق بالبيانات الصريحة والواضحة المذكورة فيها.

⁷². Asep Abbas, *Metode Penelitian Bahasa dan Sastra Arab*, (Bandung:ITB Bandung,). hal . 20

وكذلك بدراسة تقابلية (*Analisis kontrastif*) ، وهي ستقوم الباحثة بتعليم اللغات لديه معرفة ما ببعض أوجه الخلاف والشبه بين الأصوات في اللغة العربية والإندونيسية^{٧٣}.

٥. تحليل البيانات

أما في تحليل البيانات التي تم جمعها فيتبع الباحث الطريقة التالية :

أ. تحديد البيانات

وهنا يختار الباحث من البيانات عن التحليل التقابل بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الأصوات المهموش و المجهور (التي تم جمعها) ما يراهمهمة وأساسية وأقوى صلة بأسئلة البحث.

ب. تصنيف البيانات

هنا يصنف الباحث البيانات عن التحليل التقابل بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الأصوات المهموش و المجهور (التي تم تحديدها) حسب النطق في أسئلة البحث.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ج. عرضها البيانات و تحليلها و مناقشتها

هنا يعرض الباحث البيانات عن التحليل التقابل بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الأصوات المهموش و المجهور (التي تم تحديدها و تصنيفها) ثم يفسرها أو يصفها، ثم يناقشها و ربطها بالنظريات التي لها علاقة بها.

٦. تصديق البيانات

إن البيانات التي تم جمعها و تحليلها تحتاج إلى التصديق، ويتبع الباحث في تصديق بيانات هذه البحث الطرائق التالية :

^{٧٣} . محمد حسن عبد العزيز، مدخل إلى علم اللغة، (القاهرة : دار الفكر العربي، ١٩٩٨) ص . ١١٢ .

أ. مراجعة مصادر البيانات وهي كتب عن نظام الصوت (علم أصوات)
 ب. الربط بين البيانات التي تم جمعها بمصادرها. أي ربط البيانات عن كتب عن التحليل التقابل بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الأصوات المهموش و المجهور (التي تم جمعها وتحليلها) با كتب عن نظام الصوت أو علم أصوات.

ج. مناقشة البيانات مع الزكلاء والمشرّف. أي مناقشة البيانات عن التحليل التقابل بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الأصوات المهموش و المجهور (التي تم جمعها وتحليلها) مع الزملاء و المشرّف.

٧. خطوات البحث

يتبع الباحث في إجراء بحثه هذه المراحل الثلاث التالية :

أ. مرحلة التخطيط

يقوم الباحث في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثه ومركزاته، ويقوم

بتصميمه، وتحديد أدواته، ووضع الدراسات السابقة التي لها علاقة به، وتناول

النظريات التي لها علاقة به.

ب. مرحلة التنفيذ

يقوم الباحث في هذه المرحلة بجمع البيانات، وتحليلها، ومناقشتها.

ج. مرحلة الإنهاء

في هذه المرحلة يكمل الباحث بحثه ويقوم بتغيفه وتجليده. ثم تقدم للمناقشة

للدفع عنه، ثم يقوم بتعديله و تصحيحه على أساس ملاحظات المناقشّسن.

الفصل الرابع

عرض البيانات و تحليلها ومنقشتها

١. عرض البيانات عن مخرجين الحرفين المهمسة و المجهورة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

أ. تعريف مخارج الأصوات

المخارج جمع من مخرج، اسم مكان من فعل الثلاثى خرج. المخرج هو المكان الذي تلتقي فيه أعضاء النطق الخاصة بالصوت. هو ذلك المكان الذى يولد فيه الصوت في جهاز النطق، وأقصى مكان فيه يسمح بتكون صوت مميز هو الحنجرة، ومنه ا تبدأ مخارج الأصواتالصامتة، وأدنى مكان في هذا الجهاز تنتهى عنده المخارج هنا الشفتان، وبين الحنجرة والشفتين تتوزع مخارج تلك الأصوات.^{٧٤}

المخرج هو الموضع من الفم ونواحيه الذي يخرج منه الحروف، وقد رتبوا مخارج الحروف على النحو التالى : مخرج الهمزة والهاء من أقصى الحلق، مخرج العين والحاء من وسط الحلق وغير ذلك.^{٧٥}

فالأصوات الصامتة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية بعضها بعضا بمجهورة وبعضهما مهموسة في حين أن الأصوات الصائتة كلها

^{٧٤} . عادل خلف، اللغة والبحث اللغوى، (القاهرة: مكتبة الآدب، ١٩٩٤م) ص. ٣٤.

^{٧٥} . عبد الحليم ، شذرات من فقه اللغة والأصوات، (القاهرة: مطبعة الخ سين السلامية، ١٩٨٩ م). ص. ١٥٩.

مجهورة كما سنرى . وقد أثبتت التجارب العملية الحديث أو كمية الهواء الخارج مع الأصوات المجهورة أقل منه مع الأصوات المهموسة حيث يتبع المهموسات خروج كمية كبيرة من هواء النفس.

ب. مخرجين الحرفين المهموسة و المجهورة في اللغة العربية و الإندونيسية.

١. مخرج الحرف المهموسة

أ) فأصل حروف المهموسة في اللغة العربية ١٢ حرفاً. وهي :

(١) حرف التاء (ت)

أ) مخرجه : الأسنان مع اللثة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يقف الهواء وقوفاً تماماً عند نقطة التقاء طرف اللسان بأصول الشايات العليا ومقدم اللثة، ويغضط الهواء مدة من الزمن، ثم ين فصل اللسان فجأة تاركاً نقطة الالتقاء . ولا يتذبذب الأوتار الصوتيات حال النطق به.^{٧٦}

(٢) حرف الثاء (ث)

أ) مخرجه : الأسنان

ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

^{٧٦}. كمال محمد بشر، علم الأصوات، (القاهرة: دار غريب، ٢٠٠٠) ص. ١٨٣.



لا يهتز الوتران الصوتيان، وينخفض اللسان عن الحنك الأعلى، ويحدث احتكاك يشبه الصغير بين الأسنان.^{٧٧}

(٣) حرف احاء (ح)

(أ) مخرجه : الحلق

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

يتقرب جذر اللسان من الجدار الخلفي للحلق، بحيث يسمع للهواء بالمرور محتكا بهذا التضيق. لا ترفع مؤخرة اللسان تجاه الطبقة. لا يهتز الوتران الصوتيان.^{٧٨}

(٤) حرف الخاء (خ)

(أ) مخرجه : الطباق

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يرتفع مؤخر اللسان نحو الطباق ويلتصق به التصاقا يسمع للهواء بالمرور. يخرج الهواء محتكا الضيق (مؤخر اللسان و الطباق). لا ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبقة. لا يهتز الوتران الصوتيان.^{٧٩}

(٥) حرف السين (س)

(أ) مخرجه : الأسنان مع اللثة

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

^{٧٧} . كمال محمد بشر، علم الأصوات، ص. ١٨٣.

^{٧٨} . نفس المرجع، ص. ١٨٣.

^{٧٩} . نفس المرجع، ص. ١٨٣.

يعتمد طرف اللسان خلف الأسنان العليا مع التقاء
مقدمه بالثة العليا، مع وجود منفذ ضيق الهواء، ويرفع
أقصى الحنك حتى يمنع مرور الهواء من الأنف، ولا
تتذبذب الأوتار الصوتية.^{٨٠}

(٦) حرف الشين (ش)

(أ) مخرجه : الغار

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

ترتفع مقدمة اللسان نحو الغار . يمر الهواء من خلال
المجزى الضيق بين مقدمة اللسان والغار. لا ترتفع
مؤخرة اللسان تجاه الطباق. لا يهتز الوتران
الصوتيان.^{٨١}

(٧) حرف الصود (ص)

(أ) مخرجه : الأسنان مع اللثة

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

- يلتقي طرف اللسان بالثنايا
- يخرج الهواء محتكا بالمجرى الضيق
- ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطباق
- لا يهتز الوتران الصوتيان^{٨٢}

^{٨٠}. كمال محمد بشر، علم الأصوات، ص. ١٨٣.

^{٨١}. نفس المرجع، ص. ١٨٤.

^{٨٢}. كمال محمد بشر، علم الأصوات، ص. ١٨٤.

(٨) حرف الطاء (ط)

(أ) مخرجه : الأسنان مع اللثة

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

- يلتصد طرف اللسان باللثة والأسنان العليا
- ينحس الهواء خلف العضوين المتصلين قبل انفصالهما بشكل مفاجئ
- ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطباق
- لا يهتز الوتران الصوتيان^{٨٣}

(٩) حرف الفاء (ف)

(أ) مخرجه : الشفة السفلى والأسنان الأعلى

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

وضع أطراف الثنايا العليا على الشفة السفلى بصورة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تسمح للهواء أن ينفذ من خلالها ومن خلال الثنايا مع

عدم السماع للهواء بالمرور من الأنف. و تتذبذب

الأوتار الصوتية^{٨٤}.

(١٠) حرف القاف (ق)

(أ) مخرجه : اللهاة

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

^{٨٣}. كمال محمد بشر، علم الأصوات، ص. ١٨٣.

^{٨٤}. كمال محمد بشر، علم الأصوات، ص. ١٨٣.

يندفع الهواء من الرئتين مارا بالحنجرة فلا يحرك الأوتار الصوتية، ثم يتخذ مجراه في الحلق حتى يصل أدنى الحلق من الفم . وهناك ينحبس الهواء بالتصاقل أدنى الحلق بما في ذلك اللهاة بأقصى اللسان وبعد ضغط الهواء مدة من الزمن يطلق سراح الهواء بأن ينخفض أقصى اللسان، ولا يتذبذب الوتران الصوتيان^{٨٥}.

(١١) حرف الكاف (ك)

(أ) مخرجه : الطباق

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

رفع أقصى الحنك الأعلى أو الحنك اللين والتصاقل به مع ارتفاع أقصى الحنك الأعلى نفسه ليسد مجرى الهواء من الأنف ثم يضغط الهواء لمدة من الزمن ثم يطلق سراح المجرى الهوائي، ولا يتذبذب الوتران الصوتيان^{٨٦}.

(١٢) حرف الهاء (هـ)

(أ) مخرجه :الحنجرة

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

يرفع الحنك اللين ، فلا يمر الهواء من الأنف ولا تتذبذب الأوتار الصوتية حيث يمر اله واء خلال

^{٨٥}. كمال محمد بشر، علم الأصوات، ص. ١٨٣.

^{٨٦}. نفس المرجع، ص. ١٨٤.

إنفراج واسع في الوترين الصوتيين، وينفتح الفم متخذاً الشكل الذي يتخذه حين النطق بالفتحة^{٨٧}.

(ب) و حروف المهموسة في اللغة الإندونيسية ٦ حرفاً. وهي :

(١) حرف P

(أ) مخرجه : الشفتان

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

- يرفع الحنك اللين مع اللهاة، لايخرج الهواء يجاوز تجويف الأنف، ولكن يجاوز الفم.
- يلتصق مؤخر اللسان بالحنك اللين.^{٨٨}

(٢) حرف T

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(أ) مخرجه : الأسنان مع اللثة

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

- يرفع الحنك اللين مع اللهاة، يلتصق طرف اللسان بالحنك الصلب، حتى يعوق الهواء من الرؤ تان لحظة.

- ثم ينفك مقدم اللسان الذي يلتصق باللثة ، حتى يخرج منه انفجارى الهواء من تجويف الفم^{٨٩}.

^{٨٧}. كمال محمد بشر، علم الأصوات، ص. ١٨٤.

^{٨٨}. Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta :Rineka Cipta,2007) , hal. 116

^{٨٩} Chaer, *Linguistik Umum* , hal . 116

(٣) حرف K

(أ) مخرجه : الطباق

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

- أ. يلتصق مؤخر اللسان بالحنك اللين . يرفع الحنك اللين واللهة، حتى يعوق الهواء من الرئتان لحظة.
- ب. ثم ينفك مؤخر اللسان الذي يلتصق بالحنك اللين ، حتى يخرج منه انفجارى الهواء من تجويف الفم.^{٩٠}

(٤) حرف H

(أ) مخرجه : الحنجرة

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

- يرفع الحنك اللين مع اللهة، لايخرج الهواء يجاوز

تجويف الأنف، ولكن يجاوز الفم.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- بيلتصق مؤخر اللسان بالحنك اللين .^{٩١}

(٥) حرف S

(أ) مخرجه : الأسنان مع اللثة

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

- يرفع الحنك اللين مع اللهة، لايخرج الهواء يجاوز
- تجويف الأنف، ولكن يجاوز الفم.

⁹⁰ Chaer, *Linguistik Umum* , hal.116

⁹¹ . Verhaar, *Asas-Asas Linguistik Umum*, (Yogyakarta :Gagjah Mada, 2004), hal . 35

- ورق اللسان ومقدم اللسان يضغطان بالثة، حتى يكون مجرى الهواء ضيقا ويسبب الهواء احتكاكي.
- يلتصق السن ال عليا بالسن السفلي، والفم لايفتح كبيرا^{٩٢}

(٦) حرف F

- (أ) مخرجه : الشفة السفلى والأسنان الأعلى
- (ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:
- يرفع الحنك اللين مع اللهاة، لا يخرج الهواء يجاوز تجويف الأنف، ولكن يجاوز الفم.
- يضغط الشفة السفلى بمقدم الأسنان العليا، وبهذا يوجد أن يضيق مجرى الهواء.
- وبسبب ذلك، فيخرج الهواء احتكاكي يجاوز بين الشفتان والأسنان .^{٩٣}

٢. مخرج الحرف المجهورة

(أ) فاصل حروف المجهورة في اللغة العربية ١٢ حرفا. وهي :

(١) حرف الباء (ب)

(أ) مخرجه :الشفتان

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

^{٩٢} .Chaer, *Linguistik Umum* , hal. 116

^{٩٣} . Ibid, hal . 116

- يرفع الحنك اللين مع اللهاة.
- يلتصق الشفة السفلى بالشفة العليا، حتى يعوق الهواء من الرئتان لحظة.
- ثم ينفك الصاق مقدم اللسان بالسن العليا، حتى يخرج منه انفجاري الهواء من تجويف الفم^{٩٤}.

(٢) حرف الجاء (ج)

(أ) مخرجه : الغار

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

يرتفع مقدم اللسان تجاه مؤخر اللثة ومقدم الحنك حتى يتصل بهما محتجزا وراءه الهواء الخارج من الرئتين.

الجيم هو الصوت الذي يندفع معه الهواء إلى

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الحنجرة فيحرك الوترين الصوتيين، ثم يتخذ مجراه في الحلق والفم حتى يصل إلى المخرج وهو التقاء طرف اللسان بوسط الحنك الأعلى (الغار) التقاء ينحبس معه مجرى الهواء^{٩٥}.

(٣) حرف الدال (د)

(أ) مخرجه : الأسنان مع اللثة

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

^{٩٤} كمال محمد بشر، علم الأصوات، ص. ١٨٣.

^{٩٥} نفس المرجع، ص. ١٨٥.

يندفع الهواء من الرئتين مارا بالحنجرة فيحرك الوترين الصوتيين ثم يمر بالحلقة واللسان إلى أن يصل إلى مخارج الصوت وهو طرف اللسان الملتقى بأصول الثنايا العليا، فينحبس الهواء فترة قصيرة^{٩٦}.

(٤) حرف الراء (ر)

(أ) مخرجه : اللثة

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

التقاء طرف اللسان بحافة الحنك مما يلي الثنايا العليا يتكرر في أثناء النطق بها، ويطرق طرف اللسان حافة الحنك طرفا لينا يسيرا مرتين أو ثلاث مرة . ويندفع الهواء عند النطق بها من الرئتين ويمر بالحنجرة فيحرك الوترين الصوتيين ثم يأخذ مجراه في الحلقة والفم حتى يصل إلى مخرجه وهو طرف اللسان فيلتقى اللسان عند بحافة الحنك الأعلى فيضيق مجرى الهواء ويتكرر طرف اللسان للحنك عند النطق بها^{٩٧}.

(٥) حرف الزاء (ز)

(أ) مخرجه : الأسنان مع اللثة

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

يندفع الهواء من الرئتين ويمر بالحنجرة فيحرك الوترين الصوتيين ثم يتخذ مجراه من الحلقة والفم حتى يصل

^{٩٦}. كمال محمد بشر، علم الأصوات، ص. ١٨٣.

^{٩٧}. نفس المرجع، ص. ١٨٥.

إلى طرف اللسان فيضيق مجرى الهواء ويلتقي اللسان
عند بالثنايا السفلى أو العليا بحيث يكون بين اللسان
و الثنايا مجرى ضيقا جدا يندفع خلاله الهواء^{٩٨}.

(٦) حرف الضاد (ض)

(أ) مخرجه : الأسنان مع اللثة

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

- يلتصق طرف اللسان باللثة والأسنان العليا
- ينحبس الهواء خلف العضوين المتصلين قبل انفصالها
بشكل مفاجئ

- ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق

- يهتز الوتران الصوتيان^{٩٩}

(٧) حرف الطاء (ط)

(أ) مخرجه : الأسنان مع اللثة

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

- يلتصق طرف اللسان باللثة والأسنان العليا
- ينحبس الهواء خلف العضوين المتصلين قبل انفصالها
بشكل مفاجئ

- ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق

- لا يهتز الوتران الصوتيان^{١٠٠}

^{٩٨}. كمال محمد بشر، علم الأصوات، ص. ١٨٣.

^{٩٩}. نفس المرجع، ص. ١٨٣.

^{١٠٠}. نفس المرجع، ص. ١٨٣.

(٨) حرف العين (ع)

(أ) مخرجه : الحلق

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

- يتقرب جذر اللسان من الجدار الخلف للحلق،
- يسمح للهواء بالمرور محتكا بهذا التضيق
- لا ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبقة
- يهتز الوتران الصوتيان^{١٠١}

(٩) حرف الغين (غ)

(أ) مخرجه : الطبقة

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

- رتفع أقصى اللسان بحيث يكاد يلتصق بأقصى الحنك
- وبحيث يكون هناك فراغ ضيق يسمح للهواء بالنفاذ
- مع حدوث احتكاكي، وتتذبذب الأوتار الصوتية^{١٠٢}

(١٠) حرف الهم (ل)

(أ) مخرجه : اللثة

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

- يعتمد طرف اللسان على أصول الأسنان العليا مع
- اللثة، بحيث توجد عقبة في وسط الفم تمنع مرور

^{١٠١} . كمال محمد بشر، علم الأصوات، ص. ١٨٣.

^{١٠٢} . نفس المرجع، ص. ١٨٥.

الهواء منه، ولكن مع ترك منفذ لهذا الهواء من جانبي
الفم أو من أحدهما. وتتذبذب الأوتار الصوتية عند
النطق.^{١٠٣}

(١١) حرف الميم (م)

(أ) مخرجه : الشفتان

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

تنطبق الشفتان انطباقاً تاماً، فيحبس الهواء حبساً تاماً
في الفم، ولكن يخفض الحنك اللين أو الحنك
الأقصى ، فيتمكن الهواء الخارج من الرئتين من
المرور عن طريق الأنف بسبب ما يعتريه من ضغط .
ويتذبذب الوتران الصوتيان^{١٠٤}.

(١٢) حرف النون (ن)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(أ) مخرجه : اللثة

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

يعتمد طرف اللسان على أصول الأسنان العليا مع
اللثة ويخفض الحنك اللين فيتمكن الهواء الخارج من
الرئتين من المرور عن طريق الأنف، ويتذبذب
الوتران الصوتيان^{١٠٥}.

^{١٠٣} نفس المرجع، ص. ١٨٣.

^{١٠٤} نفس المرجع، ص. ١٨٥.

^{١٠٥} نفس المرجع، ص. ١٨٣.

(ب) و حروف المجهورة في اللغة الإندونيسية ٩ حرفاً. وهي:

(١) حرف B

(أ) مخرجه : الشفتان

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

- يرفع الحنك اللين مع اللهاة.
- يلتصق الشفة السفلى بالشفة العليا، حتى يعوق الهواء من الرئتان لحظة.
- ثم ينفك الصاق مقدم اللسان بالسن العليا، حتى يخرج منه انفجارى الهواء من تجويف الفم^{١٠٦}.

(٢) حرف D

(أ) مخرجه : الأسنان مع اللثة

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

- يرفع الحنك اللين مع اللهاة، يلتصق طرف اللسان بالسن، حتى يعوق الهواء من الرئتان لحظة.
- ثم ينفك مقدم اللسان الذي يلتصق بالسن، حتى يخرج منه انفجارى الهواء من تجويف الفم^{١٠٧}.

(٣) حرف G

(أ) مخرجه : الطبق

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

¹⁰⁶. Verhaar, *Asas-Asas Linguistik Umum*, hal. 35

¹⁰⁷. Ibid, hal. 36

- يلتصق مؤخر اللسان بالحنك اللين . يرفع الحنك اللين واللهاء، حتى يعوق الهواء من الرئتان لحظة.
- ثم ينفك مؤخر اللسان الذي يلتصق بالحنك اللين، حتى يخرج منه انفجارى الهواء من تجويف الفم^{١٠٨}.

(٤) حرف M

(أ) مخرجه : الشفتان

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

- يتزل الحنك اللين مع اللهاء.
- يلتصق الشفة العليا بالشفة السفلى.
- وبسبب نمره الأولى والثانية فيعوق خروج الهواء من الرئتان يجاوز تجويف الفم يخرج أن يجاوز تجويف الأنف.

- يتذبذب الأوتار الصوتية^{١٠٩}.

(٥) حرف N

(أ) مخرجه : اللثة

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

- يتزل الحنك اللين مع اللهاء . ومع هذا يلتصق مقدم اللسان باللثة.
- بسبب هذا، فيعوق خروج الهواء من الرئتان يجاوز تجويف الفم يخرج أن يجاوز تجويف الأنف.

¹⁰⁸ .Ibid, hal . 36

¹⁰⁹ . Verhaar, *Asas-Asas Linguistik Umum*, hal . 34

- يتذبذب الأوتار الصوتية^{١١٠}.

(٦) حرف R

(أ) مخرجه : اللثة

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

- يرفع الحنك اللين مع اللهاة، لا يخرج الهواء يجاوز تجويف الأنف، ولكن يجاوز الفم.
- اللسان مع مقدم اللسان ينعطف إلى الحنك الصلب في مؤخر اللثة، ثم يلتصق ويتجافى وهكذا حتى يسبب خروج الهواء اهتزازا^{١١١}.

(٧) حرف w

(أ) مخرجه : الشفتان

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- يرفع الحنك اللين مع اللهاة، لا يخرج الهواء يجاوز تجويف الأنف، ولكن يجاوز الفم.
- يقرب الشفة السفلى بالشفة العليا.
- يرفع مؤخر اللسان يقرب الحنك اللين، وارتفاعه سمي بالنطق بالحركة الضمة.
- بسبب نمرة الثانية والثالثة، فيعوق الهواء من الرئتان^{١١٢}.

¹¹⁰. Ibid, hal . 35

¹¹¹ Chaer, *Linguistik umum*, hal . 116.

¹¹² Verhaar, *Asas-Asas Linguistik Umum*, (Yogyakarta :Gagjah Mada, 2004), hal . 35.



(٨) حرف Y

(أ) مخرجه : الغار

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

- يرفع الحنك اللين مع اللهاة، لا يخرج الهواء يجاوز تجويف الأنف، ولكن يجاوز الفم.
- يرفع وسط اللسان يقرب الحنك اللين، صوت (Y) أرفع من الحركة الكسرة.
- ويسبب ذلك، فيعوق الهواء من الرئتان.
- يتذبذب الأوتار الصوتية^{١١٣}.

(٩) حرف Z

(أ) مخرجه : الأسنان مع اللثة

(ب) وصف عمل جهاز الصوت عند النطق به:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- يرفع الحنك اللين مع اللهاة، لا يخرج الهواء يجاوز تجويف الأنف، ولكن يجاوز الفم.
- ورق اللسان ومقدم اللسان يضغطان باللثة، حتى يكون مجرى الهواء ضيقا ويسبب الهواء احتكاكي.
- يلتصق السن العليا بالسن السفلى، والفم لا يفتح كبيرا^{١١٤}.

^{١١٣} Ibid, hal. 34

^{١١٤} Verhaar, Asas-Asas Linguistik Umum, hal.34

٢. عرض البيانات عن فرق بين صفتان الحرفين في اللغة العربية و اللغة

الإندونيسية

أ. الأصوات المهجورة

قد يقترب الوتران الصوتيان بعضهما من بعضا أثناء مرور الهواء وأثناء النطق، فيضيق الفراغ بينهما بحيث يسمح بمرور الهواء ولكن مع إحداث اهتزازات وذبذبات منتظمة لهذه الأوتار وفي هذه الحالة يحدث ما يسمى بالجهر، ويسمى الصوت اللغوي المنطوق حينئذ بالصوت المجهور *bersuara*. فالصوت المجهور إذن هو الصوت الذي تتذبذب الأوتار الصوتية حال النطق به.

والأصوات الصامتة المجهورة في اللغة العربية كما نطقها اليوم

هي: ب، ج، د، ذ، ر، ز، هـ، ض، ظ، ع، غ، ل، م، ن، ^{١١٥}، وأما في

اللغة الإندونيسية صوت مجهور هو *V, W, Y, R, Z, M, N, B, D, G*. ^{١١٦}

الجهر يحدث نتيجة لذبذب الوترين الصوتيين، أما الهمس ليظهر من عدم تذبذب الوترين أي أن التفرقة الحاسمة بين الصوت المهموس منوطة بتذبذب الوترين الصوتيين أو عدم تذبذبهما.

وقد يعدّ الجهر والهمس بعض العلماء الأصوات من صفات النطق ولكنهما معياران هامين من معايير تصنيف الأصوات يسحقان وقفة خاصة، ولعلنا قد لاحظنا من قبل أن الجهر يحدث نتيجة لتذبذب

^{١١٥}. كمال محمد بشر، علم اللغة العام الأصوات، ص ٨٨.

^{١١٦}. Verhaar, *Asas-Asas Linguistik Umum*. (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1996) Hal. 48.

الوتران الصوتيان، أما الهمس فيظهر من عدم تذبذب الوتران أي أن التفرقة الحاسمة بين الصوت المجهور والصوت الم هموس منطوقة بتذبذب الوتران الصوتيان أو عدم تذبذبها. والأصوات الصائتة *vokal* كلها مجهورة.

ب. الأصوات المهموسة

قد ينفرج الوتران الصوتيان بعضها بعضا عن بعض أثناء مرور الهواء من الرئتين بحيث يسمحان له بالخروج دون أن يقابله أي اعتراض في طريقه، ومن ثم لايتذبذب الوتران الصوتيان . وفي هذه الحالة يحدث ما يسمى بالهمس *tidak bersuara*. والصوت اللغوي الذي ينطق في هذه الحالة يسمى الصوت المهموس. فالصوت المهموس إذن هو الصوت الذي لايتذبذب الأوتار الصوتية حال النطق به.

والأصوات المهموسة في اللغة العربية كما ينطقها مجيدو القراءاتاليوم كما ينطقها المختصون في اللغة العربية هي : ت، ث، ح، خ، س، ش، ص، ط، ف، ق، ك، ه^{١١٧} . وأما في اللغة الإندونيسية: P, T, K, H, S, F, X .^{١١٨}

^{١١٧} . كمال محمد بشر، علم اللغة العام الأصوات، ص. ٨٧

^{١١٨} . Verhaar, *Asas-Asas Linguistik Umum*. (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1996) Hal . 48

- تعرف على جهر الصوت

لاختبار ما إذا كان الصوت مجهورا يمكن الاعتماد على إحدى التجارب التالية :

- وضع الأصابع في الأذنين, ثم نطق الصوت المراد اختباره وحده مستقبلا عن الأصوات الأخرى, فإذا حدثت الرئة في الرأس كان الصوت مجهورا وإذا حدث العكس كان مهموسا.
- وضع الكف فوق الجبهة أثناء نطق الصوت المردف اختباره, فإذا كان هناك إحساس برنين الصوت في الرأس فذلك الصوت مجهور, والعكس صحيح.

- وضع الأصابع فوق " تفاحة آدم ", ثم نطق الصوت المردف اختباره, وحده مستقبلا عن الأصوات الأخرى, ساكنا مع ألف وصل قبله, فإذا حدث الاهتزاز في تفاحة آدم كان الصوت مجهورا وإذا حدث العكس كان مهموسا.

٣. عرض البيانات عن تغيير الحرفين في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

أ. تحليل عن تغيير الحرفين في اللغة العربية

في هذا البحث يبحث أسباب تغيير الأصوات المهموس و المجهور الذى يحدث في اللغة الإندونيسية من اللغة العربية. كما أنواع تغيير الصوت في اللغة اثنا عشر نوعا، فقامت الباحثة بتصنيف الأصوات

ووجدت الباحثة ثلاثة أنواع من تغيير الصوت، و هي المماثلة
(Assimilation), ترخيمٌ خِتاميٌّ (Apocope), إسقاط بدئيٌّ (Aphaeresis) . و
فيما يلي بيانها تفصيليا:

(١) الحرف المهموسة

الحرف	اولا	أثناء	آخير
ت	تَوْبَة	بَرُوْتُو كُول	بيروت
ث	ثلاثاء	أثناء	ثلاث
ح	حديث	نحن	إِنْكَسَح
خ	خبر	دخر	طَبَخ
س	سأل	حسر	مَجْلِس
ش	شكرا	حشر	مَشْوَش
ص	صلاة	قَصْر	مَصِيص
ط	طبخ	رَطْب	غَوِيَط
ف	فائدة	يفرح	جاف
ق	قال	بقرة	خُلُق
ك	كتب	بكير	شِيْكَ
ل	لا بد	علم	رجل
هـ	هجر	لَهُم	عليه

٢) الحرف المهجورة

الحرف	اولا	أثناء	آخير
ب	بَيَّت	جَبَل	بَابُ
ج	جَيَّسُ	مَجْرَهَا	دَبَج
د	دَبَج	مَدْرَسَة	سَدَّ
ر	رَبُّ	صَرَعُ	ظَاهِرُ
ز	زَوْجُ	مُزْدَل	تَجْهِيْزُ
ض	ضَاع	غَضَبُ	حَامِض
ط	طِيح	سَطْرُ	شِطَاطُ
ع	عبادة	تَغْيِر	ضَيُّوع
غ	غَضَبُ	يَغْلِبُ	رُسْغُ
ل	لَكَ	عليه	رَسَلُ
م	مَسْجِدُ	عُمُومُ	عُمُومُ
ن	نَرُّ	زِنْدِيْقُ	أَعْلَنَ

ب. تحليل عن تغيير الحرفين في اللغة الإندونيسية

يعرف الأصوات المهموسة و المجهورة في اللغة الإندونيسية

مع اولاً (Me-) و (Pe-) , مثل ذلك التالي :

المهموسة	المجهورة
S → Menyapu (berasal dari kata sapu)	B → Membaca (hurufnya tidak berubah)
T → Penulis, Menendang (berasal dari kata tulis)	M → Pemakan (hurufnya tidak berubah)

R → Merusak (hurufnya tidak berubah)	P → Memahat (berasal dari kata pahat)
W → Mewariskan (hurufnya tidak berubah)	F → Menfasilitasi (ditambah “ n”)
D → Mendengung	K → Mengkonsumsi (ditambah “ ng “)
G → Menggurui	H → Menghajar, Penghibur (harus ditambah “ ng “)
P → Pendatang	Q → Mengqodho’ (ditambah “ ng “)

الفصل الخامس

الخاتمة

يحتوى هذا الفصل على الاقتراحات

١. النتائج

اعتمادا على ما قدمته الباحثة في الباب الأول حتى الثالث، حصلت الباحثة على النتائج التالية:

أ. عن مخرجين الحرفين المهموسة و المجهورة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

المخرج هو الموضع من الفم ونواحيه الذي يخرج منه الحروف،

وقد رتبوا مخارج الحروف على النحو التالي : مخرج الهمزة والهاء من

أقصى الحلق، مخرج العين والحاء من وسط الحلق وغير ذلك.

(١) مخرج الحرف المهموسة

أ) فأصل حروف المهموسة في اللغة العربية ١٢ حرفا.

وهي: "ت" مخرجه: الأسنان مع اللثة, "ث" مخرجه :

الأسنان, "ح" مخرجه: الحلق, "خ" مخرجه: الطباق,

"س" مخرجه: الأسنان مع اللثة, "ش" مخرجه : الغار,

"ص" مخرجه: الأسنان مع اللثة, "ط" مخرجه : الأسنان

مع اللثة, "ف" مخرجه: الشفة السفلى والأسنان

الأعلى, "ق" مخرجه: اللهة, "ك" مخرجه: الطباق,
 "ه" مخرجه: الحنخرة.

(ب) و حروف المهموسة في اللغة الإندونيسية ٦ حرفا.
 وهي: "P" مخرجه: الشفتان, "T" مخرجه:
 الأسنان مع اللثة, "K" مخرجه: الطباق, "H" مخرجه:
 الحنخرة, "S" مخرجه: الأسنان مع اللثة, "F" مخرجه:
 الشفة السفلى والأسنان الأعلى.

(٢) مخرج الحرف المجهورة

(أ) فأصل حروف المجهورة في اللغة العربية ١٢ حرفا.
 وهي: "ب" مخرجه: الشفتان, "ج" مخرجه: الغار, "د"
 مخرجه: الأسنان مع اللثة, "ر" مخرجه: اللثة, "ز"
 مخرجه: الأسنان مع اللثة, "ص" مخرجه: الأسنان مع
 اللثة, "ط" مخرجه: الأسنان مع اللثة, "ع" مخرجه:
 الحلق, "غ" مخرجه: الطبق, "ل" مخرجه: اللثة, "م"
 مخرجه: الشفتان, "ن" مخرجه: اللث

(ب) و حروف المجهورة في اللغة الإندونيسية ٩ حرفا.
 وهي: "B" مخرجه: الشفتان, "D" مخرجه: الأسنان مع
 اللثة, "G" مخرجه: الطبق, "M" مخرجه: الشفتان, "N"
 مخرجه: اللثة, "R" مخرجه: اللثة, "W" مخرجه: الشفتان,
 "Y" مخرجه: الغار, "Z" مخرجه: الأسنان مع اللثة.

٣) فرق بين صفتان الحرفين في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

وقد يعدّ الجهر والهمس بعض العلماء الأصوات من صفات النطق ولكنهما معياران هامين من معايير تصنيف الأصوات يسحقان وقفة خاصة، ولعلنا قد لاحظنا من قبل أن الجهر يحدث نتيجة لتذبذب الوتران الصوتيان، أما الهمس فيظهر من عدم تذبذب الوتران أي أن التفرقة الحاسمة بين الصوت المجهور والصوت المهموس منطوقة بتذبذب الوتران الصوتيان أو عدم تذبذبها. والأصوات الصائتة *vokal* كلها مجهورة.

ب. تغيير الحرفين في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

١) كما أنواع تغيير الصوت في اللغة اثنا عشر نوعاً، فقامت

الباحثة بتصنيف الأصوات ووجدت الباحثة ثلاثة أنواع من تغيير الصوت، و هي المماثلة (*Assimilation*) ، ترخيمٌ ختاميٌّ (*Apocope*)، إسقاط بدئيٌّ (*Aphaeresis*) .

٢) يعرف الأصوات المهموسة و المجهورة في اللغة الإندونيسية مع

اولاً (Me-) و (Pe-).

٢. الاقتراحات

بعد الحصول على نتائج البحث فمما يلي الاقتراحات من الباحثة:

أ. على كل طلاب اللغة العربية وأدبها أن يستمر هذه الدراسة والمطالعة

خاصة عن تغيير أصوات اللغة من غير تغيير الصوت المذكور.

ب. و عسى أن يكون مرجعا للبحث المستقبل الذي يتعلق بعلم الأصوات.

ولو كان فيه النقصان في كتابة هذا البحث، فالباحثة ترحو من القارئ لاقتراحات الحسنة وخاصة من طلاب اللغة العربية وأدبها لإتمام هذا البحث العلمى.

المراجع

المراجع العربية

بدري، كمال إبراهيم. علم اللغة / المبرمج- الأصوات ونظام الصوت مطبقا على اللغة العربية. الرياض: عمادة شؤون المكتبات، ١٩٨٨ م.

إبراهيم، أنيس. الأصوات اللغوية، القاهرة، مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٠ م.

محمد، توفيق شلهين. علم اللغة العام، القاهرة، مكتبة وهبة، ١٩٨٠ م.

كمال محمد، بش. علم اللغة العام الأصوات، القاهرة، دار المعارف بمصر، ١٩٦٩ م.

خليل، حلمي. الكلمة. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥ م.

الحليم، عبد. شذرات من فقه اللغة والأصوات. القاهرة: مطبعة الحسين السلامية، ١٩٨٩ م.

خلف، عادل. أصوات اللغة العربية. القاهرة: مكتبة الآداب، ١٩٩٤ م. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

عبد الله، عمر الصديق، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية.

إدريس، نصر الدين. علم الأصوات العربية. كلية الآداب سنن أميل الإسلامية الحكومية، سورابايا، ٢٠٠٩.

مهدى، محمد مناق. علم الأصوات اللغوية. لبنان: بيروت، ١٩٩٧ م.

ياقوت، أحمد سليمان. في علم اللغة التقابلي. إسكندرية: دار المعرفة، ١٩٩٦ م.

الغريبي، عبد الله. الأصوات العربية. مكتبة المجتمع، ١٩٩٨.

عبد العزيز، محمد حسن. مدخل إلى علم اللغة. القاهرة: دار الفكر العربية، ١٩٩٨ م.

المراجع الإندونيسية

- Abdullah, Asep Abbas. *Metode Penelitian Bahasa dan Sastra Arab*. Bandung: ITB Bandung.
- Arikunto, Suharmi. 1998. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Broto, A.S. 1980. *Pengajaran Bahasa Indonesia Sebagai Bahasa Kedua di Sekolah Dasar Pendekatan Linguistik Kontrastif*. Jakarta: Bulan Bintang.
- Chaer, Abdul, Leonie Agustina. 1995. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineke Cipta.
- Chaer, Abdul. 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Kholisin, M.Hum, dkk.. 2005. *Buku Ajar Fonologi Bahasa Arab*. Malang: Universitas Negeri Malang.
- Marsono. 2006. *Fonetik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Verhaar, J.M.W. 2004. *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada Universiti Press.